



humagum

Prosinac - Dicembre 2022., XXII



SADRŽAJ / INDICE

Strateške investicije Investimenti strategici	4
Dan Grada Umaga Giornata della Città di Umago	14
Umag - grad djece Umago - città dei bambini	18
Gospodarstvo Economia	24
Umag - grad sporta Umago - città dello sport	28
UmaGOgreen	40
Kulturno-zabavne manifestacije Manifestazioni artistico-culturali	46
Novosti Attualità	68
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	76
Zanimljivosti Curiosità	77

IMPRESSUM

Izdavač / Editore: Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore: Grad Umag / Città di Umago
Naklada / Tiratura: 3000 kom
Tisak / Stampa: Stega Tisak d.o.o.
Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: Dejana Medica
Fotografije / Fotografie: Grad Umag-Città di Umago, Gradske ustanove/Enti municipali, Marianna Zupan, Merlo de Graia, Sea Star Festival, Arhiv Arheološki muzej Istre u Puli – AMI, Arhiv Muzej grada Umaga, Arhiv Specijalna bolnica za ortopediju i rehabilitaciju „Martin Horvat“ Rovinj-Rovigno, Obrtnička komora Istarske županije, Hrvatska gospodarska komora Pula, Institut za javne financije RH, Energy basket d.o.o., Aktivna Hrvatska, Istra DMC d.o.o., OŠ Marije i Line Umag, Kempinski hotel Adriatic, Umag padel centar Arena, Golf klub Savudrija-Istra, Gimnastički klub Umag, Promocija ronjenja d.o.o., Inicijativa za promociju umjetnosti Mediterana Istra-Umag Zlatni lav, Old timer klub „Eppur si muove“, TZ grada Đurđevca, Crveni križ Bujštine, izvor/fonte: FreePik

STRATEŠKE INVESTICIJE

INVESTIMENTI STRATEGICI

U okviru projekta izgradnje Umaške šetnice-promenade, koja će se protezati od kampa „Park Umag“ pa do Crvenog Vrha, a kasnije i do susjednog Pirana, tijekom 2022. godine realizirano je više faza projekta, a koji će se u fazama graditi u narednih 7 godina. Ovaj projekt uvršten je u Plan razvoja Grada Umaga 2020.-2030. te predstavlja jednog od najznačajnijih i najkompleksnijih investicija na području Umaga.

U srpnju su okončani radovi na izgradnji dijela šetnice koja kreće od uvale Pozioi u naselju Moela pa

prema gatu, dužine 500 metara. U studenom je realiziran dio šetnice u Svetom Pelegrinu, također 500-tinjak metara dužine, a koji se nadovezuje na već izgrađeni dio šetnice Špina-Sveti Pelegrin. U listopadu, nakon više godina priprema, konačno se krenulo i s izgradnjom najzahtjevnijeg dijela Umaške šetnice-morske promenade na Crvenom Vrhu.

„Nakon više od 50-tak godina nelegalne uzurpacije ovog dijela naše obale, a radi čega naši sugrađani nisu imali pristup, iznimno smo ponosi što pokrećemo investiciju koja

će ubrzo dozvoliti svim našim Umažankama i Umažanima nesmetani prilaz moru te slobodno kretanje ovim dijelom obale, bez iznimke“ naglasio je gradonačelnik Vili Bassanese.

Investicija i sadržaj cijele Umaške promenade, čija vrijednost prelazi 100-njak milijuna kuna, obuhvaća uređenje plaža i okoliša s pratećim objektima za rekreaciju, rasonodu, sport te slobodno vrijeme građana i posjetitelja. Po izgradnji cjelokupne trase Umaška šetnica će biti jedinstvena s duljinom većom od 40 km te će biti najdulja šetnica na Jadranu, čime će, osim atraktivnosti i motiva dolaska u naš grad, imati i višeznačajni utjecaj na razvoj turizma, poduzetništva, sportskih aktivnosti i rekreacije građana.



UMAŠKA

promenada



Lungomare umaghese

Nell'ambito del progetto per la costruzione del Lungomare umaghese, che si estenderà dal campeggio "Park Umag" fino a Monte Rosso e successivamente fino alla vicina Pirano, nel 2022 sono state realizzate diverse fasi progettuali che proseguiranno per i prossimi 7 anni. Questo progetto fa parte del Piano di sviluppo della Città di Umago 2020-2030, rappresentando uno degli investimenti più significativi e complessi a livello locale.

Nel mese di luglio sono stati completati i lavori per la realizzazione del tratto della passeggiata lungo 500 metri compreso tra la valle di Pozioi a Muiella e il pontile. A novembre è stata realizzata una parte della passeggiata a San Pellegrino, anch'essa lunga circa 500 metri, che si collega all'esistente tratto di Spina-San Pellegrino. Lo scorso ottobre, dopo diversi anni di preparazione, è finalmente iniziata la costruzione della parte più impegnativa del Lungomare umaghese, ovvero il tratto di Monte Rosso.

Il valore dell'investimento e dei suoi contenuti è superiore a 100 milioni di kune, compresa la sistemazione delle spiagge e delle rispettive strutture per la ricreazione, lo sport e il tempo libero. A lavori ultimati, il Lungomare umaghese si estenderà per più di 40 km, diventando così la passeggiata più lunga dell'Adriatico che, oltre ad incentivare la popolazione locale a fare più sport e attività all'aperto, avrà anche un'importanza economica nello sviluppo del turismo locale.

PROMETNICA I ROTOR KOD IKB-A kao primjer dobrog prometnog rješenja

U svibnju 2022. godine službeno je otvorena i puštena u promet dionica na križanju Ulice E. Miloša, E. Pascalija i Trgovačke ulice. U okviru kontinuiranog strateškog ulaganja u umašku prometnu infrastrukturu s ciljem povećanja prometne sigurnosti, brže protočnosti te praćenja europskih standarda, Grad Umag je realizirao ovaj iznimno važan projekt izgradnje novog rotora i novih prometnica u najužem centru te dio šetnice koji se spaja na gradsku rivu.

Projekt vrijednosti gotovo 11 milijuna kuna, čini jednu integriranu cjelinu s novoobnovljenom rivom te budućim projektom rekonstrukcije Trgovačke ulice, čime je sam centar Umaga doživio potpuno novi izgled s prepoznatljivim standardom uređenosti. Radi se o infrastrukturnom čvorištu koje omogućuje nesmetani daljnji razvoj prije svega starogradske jezgre.



Carreggiata e rotatoria IKB: un esempio di soluzione ottimale per il traffico

Lo scorso maggio è stata inaugurata e aperta al traffico la sezione all'incrocio tra via E. Miloš, via E. Pascali e via Commerciale. Nell'ambito degli investimenti strategici nell'infrastruttura viaria di Umago mirati a migliorare la sicurezza del traffico veicolare e adeguare il sistema di circolazione agli standard europei, la Città di Umago ha realizzato questo importante progetto di costruzione della

nuova rotatoria e delle nuove strade nel cuore della città, compresa la parte della passeggiata che si collega alla riva cittadina. Il progetto, del valore di quasi 11 milioni di kune, si integra con la riva recentemente rinnovata e con il futuro progetto per la ricostruzione di via Commerciale, che darà a questa zona un aspetto completamente nuovo all'insegna dello sviluppo del centro storico.





In corso i lavori di ristrutturazione di Piazza San Martino a Umago

Nell'ambito dei lavori di ristrutturazione del centro storico, lo scorso settembre è stato avviato il progetto strategico per il rifacimento di Piazza San Martino del valore di 3 milioni di kune. La municipalità di Umago lavora da anni sui preparativi di questo importante investimento che finalmente sta per andare in porto.

I lavori comprendono la ristrutturazione di tutti gli impianti, la pavimentazione del suolo, attività di giardinaggio e di abbellimento urbano per creare uno spazio esclusivamente pedonale. Gli interventi previsti doneranno alla piazza un carattere pubblico e sociale, con l'accento sulla possibilità di ospitare eventi culturali vicino al Museo della città di Umago, sistemato nella torre difensiva risalente al XIV secolo. Delimitata su tre lati da edifici e mura che si affacciano sul mare, la torre è anche l'edificio più antico di Umago ed è tuttora in uso.

U tijeku obnova umaškog Trga Svetog Martina

U okviru uređenja starogradske jezgre, u rujnu je pokrenut strateški projekt rekonstrukcije Trga Svetog Martina, koji će tako ubrzo dobiti potpuno novi izgled te bitno doprinijeti podizanju kvalitete i atraktivnosti same starogradske jezgre. Projekt obnove Trga Svetog Martina vrijednosti 3 milijuna kuna, predstavlja standard uređenja cjelokupne starogradske jezgre planiranog u budućem periodu, što ga čini jednom od najznačajnijih investicija na području Umaga, na čijim pripremama umaška gradska vlast ustrajno radi već dugi niz godina.

Radovi obuhvaćaju obnovu svih instalacija, popločenje površina te hortikulturno i urbano uređenje u cilju stvaranja kvalitetnog javnog prostora za pješake, bez vozila. Predviđa se uređenje prostora kojem će se Trgu dati karakter javne i društvene namjene s naglaskom na omogućavanje održavanja kulturnih događaja koji podržavaju poziciju susjedne zgrade Muzeja grada Umaga koji je smješten unutar srednjovjekovne obrambene kule iz 14. stoljeća. Kula je ujedno i najstariji povijesni objekt u Umagu i danas u upotrebi. S tri strane je omeđen zgradama i zidinama koje gledaju na more i stvaraju određenu prirodnu akustiku.



U okviru projekta aglomeracije realizirane investicije u naseljima Sarbarica, Valica, Vilanija, Petrovija i Dolinci

U okviru trenutno najvećeg umaškog EU projekta vrijednog 557 milijuna kuna, „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag - Savudrija – Novigrad“, Umag poprima konture suvremenog europskog grada u kojem će 25 naselja dobiti dugo očekivani sustav odvodnje, ukupno 50 km kanalizacijske mreže te uređaj za pročišćavanje otpadnih voda na najvišoj razini.

U okviru spomenutog projekta, nakon dovršetka radova na izgradnji oborinskog kolektora, mreže fekalne odvodnje i vodovoda te uređenja donjeg kolničkog ustroja, pristupilo se i uređenju prometnica u naseljima, odnosno asfaltiranju u kompletnoj širini dionica Sarbarica-Valica, naselja Barboj, Vilanija-Petrovija, naselja Vilanija i Fratricji, te naselja Dolinci s pristupnim i internim prometnicama. Navedene prometnice su pod županijskom ingerencijom te, kako se radi o mogućnosti da se iskoristi

izgradnja aglomeracije te time riješi asfaltiranje cijele širine prometnice, pristupilo se dogovoru sa Županijskom upravom za ceste (ŽUC).

Postignut je sporazum da se na relacijama Sarbarica-Valica i Vilanija-Petrovija $\frac{3}{4}$ radova financira iz proračuna Grada Umaga i gradskih komunalnih poduzeća, dok je $\frac{1}{4}$

iznosa osigurana od strane Županijske uprave za ceste (ŽUC). Što se ceste u Dolincima tiče, cijeli je iznos pokriven iz proračuna Grada Umaga i komunalnih poduzeća. Vrijednost spomenutih radova prelazi 7 milijuna kuna za navedene prometnice koje su od vitalnog značaja za prometnu sigurnost u spomenutim naseljima.





Progetto di agglomerazione: investimenti realizzati negli abitati di SARBARIZZA, VALIZZA, VILLANIA, PETROVIA E DOLINZI

Grazie al più grande progetto dell'UE a Umago del valore di 557 milioni di kune, "Miglioramento del sistema di drenaggio e depurazione delle acque reflue negli agglomerati di Umago - Salvore - Cittanova", Umago sta assumendo i lineamenti di una moderna città europea in cui ben 25 abitati saranno dotati del tanto atteso sistema di drenaggio urbano, per un totale di 50

km di rete fognaria e un dispositivo per il trattamento delle acque reflue fino al massimo livello.

Dopo il completamento dei lavori per la realizzazione del collettore delle acque meteoriche, della rete fognaria e idrica e successivamente alla sistemazione del percorso stradale, è stata avviata la sistemazione delle strade negli abitati, ovvero l'asfaltatura del manto stradale e del-

le carreggiate a Sarbarizza, Valizza, Barboi, Villania, Petrovia, Fratrizzi e Dolinzi. Le strade in oggetto sono di competenza della regione, pertanto è stato raggiunto un accordo con l'amministrazione stradale della Regione Istriana (ŽUC) grazie al quale la Città di Umago e la Regione Istriana finanziano congiuntamente lo sviluppo della rete stradale a livello locale.

BROJNE INVESTICIJE U PROMETNU INFRASTRUKTURU NA PODRUČJU CIJELOG UMAGA

Na području Umaga realizirane su, u tijeku su ili su u planu brojne investicije u smjeru održavanja, rekonstrukcije i sanacije prometne infrastrukture. Tako se provode investicije na više lokacija, i to na području **Špinela, Petrovije, Fratrići, Frančeskije, Kaldanije, Babića** te u naselju **Moela**. U Špinelu, nakon odrađenih radova na javnoj rasvjeti, vodovodu i fekalnoj odvodnji, pristupilo se uređenju prometnice u samom naselju. Radi se o završnom uređenju asfalt kolničkog zastora javne prometnice u dužini od oko 100 m, širine oko 4 m. U Petroviji se pristupa uređenju prilaza na državnu cestu D75,

na cesti prema Ungariji oko naselja Jeci, kao i uređenju raskrižja Ungarija-Sveti Vid-Jeci. U naselju Fratrići završava se uređenje bankine na već izvršenom asfaltiranju. Navedenom asfaltiranju prethodile su aktivnosti koje uključuju izgradnju, proširenje i rekonstrukciju sustava kanalizacije i sustava javne odvodnje otpadnih voda. Ubrzo će se pristupiti i sanaciji ulaza u naselje Frančeskija, odnosno dotrajalog asfaltnog zastora od oko 100 m² na samom križanju sa županijskom cestom. U Moeli su ujedno u pripremi radovi na uređenju asfaltnog kolničkog zastora na križanju Novigradske ulice kod nogometnog igrališta površine oko 150 m² te sa-

naciji asfaltnog kolničkog zastora parkirališta u Ulici žrtva fašizma, površine oko 210 m². U ovom je naselju pokrenuta i rekonstrukcija Ulice Otavija Zakinje, kao i slijepe ulice koja se veže na istu, ukupne dužine 200-tinjak metara. Radovi koji će biti obuhvaćeni investicijom odnose se na komunalnu infrastrukturu, i to na kanal oborinske odvodnje, vodovod, javnu rasvjetu i eki kabelsku kanalizaciju.

Pokrenuto je i ulaganje u izgradnju nove prometnice u naselju Kaldanija, gdje su u tijeku pripremni zemljani radovi na poziciji buduće nove prometnice, kao i radovi na izgradnji donjeg kolničkog ustroja te izgradnji



NUMEROSI INVESTIMENTI nella rete viaria in tutta l'area di Umago

Nell'area di Umago sono stati realizzati, risultano essere in corso o sono in programma numerosi investimenti nella manutenzione, ricostruzione e rifacimento della rete stradale in diverse località, tra cui **Spinel, Petrovia, Fratrizzi, Franceschia, Caldania, Babici e Muiella**. Dopo i lavori sull'illuminazione pubblica e sul sistema idrico e di drenaggio urbano, a Spinel è stata avviata la sistemazione della carreggiata che attraversa l'abitato, ovvero l'asfaltatura della strada pubblica lunga circa cento e larga circa quat-

tro metri), compreso il rifacimento del parcheggio in via Vittime del fascismo. In questo rione è stata inoltre avviata la ristrutturazione di via Otavio Zakinja e del vicolo cieco a cui si collega, per una lunghezza totale di circa 200 metri. Le opere che saranno oggetto dell'investimento riguardano le infrastrutture comunali, il canale per il convogliamento delle acque piovane, l'acquedotto, l'illuminazione pubblica e la rete di comunicazione.

A Caldania sono in corso i preparativi per la costruzione della nuova stra-



oborinske odvodnje prometnice dužine 350 m. Nova će cesta biti spremna za prometovanje krajem tekuće godine.

Privodi se kraju i investicije rekonstrukcije postojećih nerazvrstanih prometnica koje prolaze kroz naselje Babici, gdje je uređena i asfaltirana lokalna nerazvrstana cesta u dužini od 52 m, duž koje je već postavljena javna rasvjeta. Uređena je i asfaltirana lokalna nerazvrstana prometnica u dužini od 140 m te je odradena i priprema za solarnu rasvjetu koja će biti postavljena do kraja godine.

tro metri. A Petrovia si è proceduto con la sistemazione dello svincolo alla statale D75 in direzione Ungaria, all'incrocio Ungaria – S. Vito – Iezzi. Dopo gli interventi di costruzione, ampliamento e rifacimento della rete fognaria e dello scarico per acque reflue, a Fratrizzi stanno volgendo al termine i lavori di sistemazione della banchina stradale. Prossimamente inizierà la ristrutturazione della strada d'accesso a Franceschia, ovvero l'asfaltatura di circa 100 m² all'incrocio con la strada regionale. Contemporaneamente, a Muiella sono in preparazione i lavori per la posa del nuovo manto stradale all'incrocio con via Cittanova (presso il campo

da e i lavori per la costruzione dello strato inferiore del manto stradale e di un canale di convogliamento delle acque bianche lungo 350 metri. La nuova strada sarà aperta al traffico verso la fine dell'anno corrente.

Stanno volgendo al termine gli investimenti per la ricostruzione delle strade non classificate che attraversano il villaggio di Babici, dove è stata asfaltata una strada locale non classificata lunga 52 metri, lungo la quale è stata già collocata l'illuminazione pubblica. È stata inoltre asfaltata una strada locale non classificata lunga 140 metri, mentre il sistema di illuminazione solare sarà realizzato entro la fine dell'anno.



Izgradnja umaške četvrte POS zgrade privodi se kraju

Izgradnja četvrte, najveće zgrade u okviru Programa društveno poticane stanogradnje u Istri, u koju će već početkom naredne godine oko 250 sugrađana useliti u svoje nove domove, privodi se kraju. Nova POS zgrada sadrži 84 stana, gradi se na čestici površine 6.601,00 m², a sastoji

se od 6 nadzemnih etaža, dva ulaza, 2 stubišta i 2 lifta. Na osnovu zahtjeva i usuglašene potreba sugrađana gradi se 18 1,5-sobnih stanova, 13 2-sobnih stanova, čak 31 2,5-sobni stan te 20 3-sobnih stanova i 2 3,5-sobna stana. Prodajna cijena stana iznosi 1.300,00 EUR/m² plativo u kunama po srednjem tečaju HNB-a. Nakon nekontroliranog rasta cijena nekretnina na tržištu ovo je još jedna potvrda da je poticana stanogradnja jedan od najvrjednijih projekata za mlade na području grada Umaga.

„U Umagu je do sada izgrađeno ukupno 122 stana, što će, s ovih novih 84, rezultirati s ukupno 206 stanova.

Po navedenom smo vodeći grad i primjer dobre prakse u Istri, na što smo izuzetno ponosni. Ova zgrada je najveći POS projekt u Istarskoj županiji. I tu nećemo stati, već naprotiv, jer po završetku izgradnje ove zgrade započinjemo s aktivnostima na izgradnji iduće, pete po redu. Nećemo stati s projektom poticane stanogradnje sve dok postoje opravdani zahtjevi mladih obitelji za rješavanje stambenog pitanja odabirom poticane stanogradnje. Pitanje mladih je pitanje opstojnosti i održivosti zajednice te jedan od temeljnih motiva ostanka u našem Umagu“ naglašava umaški gradonačelnik Bassanese.

VOLGE AL TERMINE LA COSTRUZIONE DEL QUARTO EDIFICIO DI EDILIZIA SOCIALE (POS)

Stanno per concludersi i lavori di costruzione del quarto edificio previsto del Programma di edilizia agevolata in Istria, grazie al quale circa 250 concittadini troveranno alloggio già ad inizio dell'anno prossimo.

Oltre ad essere il più grande edificio di edilizia sociale costruito finora a Umago, il nuovo stabile potrà disporre di ben 84 appartamenti di diversa me-

tratura disposti su ben 6 piani, coprendo un'area complessiva di 6.601 m². Il prezzo per metro quadro è di 1.300 euro, pagabili in kune secondo il tasso di cambio medio fissato dalla Banca Popolare Croata. Dopo la crescita esponenziale dei prezzi sul mercato immobiliare, questa è un'altra conferma che l'edilizia agevolata rimane uno dei progetti più ambiziosi per i giovani residenti a Umago.



“La questione dei giovani è fondamentale per l'esistenza e la sostenibilità della comunità. In quanto tale, rappresenta uno dei motivi più importanti per restare nella nostra Umago”, sottolinea il sindaco Bassanese.

FINITI I LAVORI SUL VIALE DEI DONATORI DI SANGUE

Dopo che nel dicembre 2020 è stato presentato ufficialmente il Viale dei donatori di sangue di Umago, quando gli esponenti della municipalità e dell'impresa per i servizi comunali Komunela hanno piantato 40 tigli lungo il canale che si estende da via Cittanova in direzione Umago nord-est, a ottobre sono stati completati i lavori per la sistemazione di questa sezione della passeggiata, dandole una veste del tutto nuova e rinnovata.

Il percorso recentemente rinnovato che collega la statale D75 (Umago - Rosazzo) a via Cittanova è lungo circa 500 e largo circa 3,4 metri, consentendo a pedoni e ciclisti di attraversare in tutta tranquillità questa passeggiata che collega le due aree urbane.



Dovršeno uređenje Aleje dobrovoljnih darivatelja krvi

Nakon što je u prosincu 2020. godine službeno predstavljena umaška Aleja dobrovoljnih darivatelja krvi, kad su Grad Umag i komunalno poduzeće Komunela d.o.o posadili 40 lipa uz potok koji se proteže od Novigradske ulice prema sjevero-istoku Umaga, u listopadu je dovršeno potpuno uređenje ovog dijela šetnice, čime je

Aleja dobila dostojan izgled i funkcionalnost.

Ovaj dio novouređene šetnice koji povezuje državnu cestu D75 (prometnica Umag-Rožac) i Novigradsku ulicu dug je 500-tinjak m, širok oko 3,4 m, a sad pješaci i biciklisti mogu uživati u novoj šetnici koja predstavlja i bolju povezanost dvaju dijelova grada.



DAN GRADA UMAGA

GIORNATA DELLA CITTÀ DI UMAGO



SVEČANO PROSLAVLJEN DAN GRADA UMAGA UZ BROJNE LAUREATE

Ovogodišnjoj su svečanosti obilježavanja 6. svibnja, Dana Grada Umaga, prisustvovali brojni sugrađani i gosti, ne bi li na najljepši način u zajedništvu proslavili ovaj poseban dan. Jutarnji program započeo je na umaškom groblju gdje su položeni

vijenci povodom 77. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom, a potom i kod spomen obilježja svim poginulim i preminulim hrvatskim braniteljima Domovinskog rata. Povodom godišnjice smrti Ante Babića, u Lovrečici, na grobu umaškog antifašiste i intelektualca koji je ži-

vot izgubio 7. svibnja 1944. godine u sukobu s njemačkom vojskom, a čije ime nosi umaško Pučko otvoreno učilište, polaganjem cvijeća odali su mu počast gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, ravnateljica umaškog Pučkog učilišta Tatjana Vujić te predsjednik Udruge antifa-



Brojnoj se publici obratio i predsjednik Zoran Milanović koji je ovom prilikom svim građankama i građanima Umaga uputio čestitke povodom Dana Grada Umaga. „Nastavite raditi kao što ste radili do sada jer ste stvorili jedan od najugodnijih prostora za život u Europi“ u svojem je govoru Milanović poručio Umažankama i Umažanima.

Laureati 2022.



šista Bujštine-ogranak Umag Vinko Golčić.

U popodnevnim satima slijedila je tradicionalna Svečana sjednica Gradskog vijeća Grada Umaga na kojoj je, uz brojne uvažene goste, prisustvovao i predsjednik Republike Hrvatske Zoran Milanović. Svečanost su već tradicionalno upriličili i predstavnici bratimljenih gradova Bratislava-Ružinov i Mussolente. Program Svečane sjednice započeo je prekrasnim glasom naše istarske kantautorice Elis Lovrić. Prisutnima se obratio predsjednik

Gradskog vijeća Grada Umaga Ivan Belušić, nakon kojeg se obratio i gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese te im od srca zahvalio na aktivnom sudjelovanju u stvaranju dodane vrijednosti. Osvrnuo se na brojne projekte koji su u proteklih deset godina ostvareni na području Umaga, kao i o onima koji su u planu u narednom periodu.

Nakon uvodnih govora, slijedila je službena dodjela priznanja i zahvalnica. Zahvaljujući iznimnom doprinosu razvoju grada, godišnje su nagrade Gradskog vijeća dodije-

ljene Zlatku Brusiću i Ekremu Kalendaru.

Zahvalnice Gradonačelnika ove su godine otišle u ruke Franca Sodomaca, Marije Spajić, Edija Prodana, Mirjane Lovaković te Gjona Lekaja, dok je nagrada za životno djelo dodijeljena uvaženom profesoru Juraju Radovčiću.

Manifestaciju dodijele nagrada zaključio je Juraj Radovčić, koja je prigodnim govorom zahvalio gradonačelniku, Gradu Umagu i Gradskom vijeću Grada Umaga u ime svih nagrađenih.

GRANDI FESTEGGIAMENTI IN OCCASIONE DELLA **GIORNATA DELLA CITTÀ**



Nagrada za životno djelo - Onorificenza al merito JURAJ RADOVČIĆ



Numerosi cittadini e ospiti illustri hanno gremito il teatro cittadino in occasione della Giornata della Città di Umago, ricorrenza festeggiata ogni 6 maggio per ricordare la liberazione dal nazifascismo nonché appuntamento fisso riservato al conferimento dei riconoscimenti pubblici.

Le celebrazioni hanno avuto inizio nelle ore mattutine, quando le autorità municipali hanno reso omaggio ai caduti della Lotta popolare di liberazione e ai difensori croati della Guerra patria deponendo le corone di fiori rispettivamente presso il camposanto cittadino e il cippo commemorativo in riva.

La seduta solenne, invece, ha avuto inizio alle 18:00 alla presenza del Presidente delle Repubblica, Zoran Milanović. L'onorificenza annuale quest'anno è stata conferita a Zlatko Brusić ed Ekrem Kalender, mentre l'onorificenza al merito è finita nelle mani del professore Juraj Radošević. Il sindaco, invece, ha conferito i diplomi di ringraziamento a Franco Sodomaco, Marija Spajić, Edi Prodan, Mirjana Lovaković e Gjon Lekaj.



UMAG - GRAD DJECE

UMAGO - CITTÀ DEI BAMBINI



Uručena priznanja **USPJEŠNIM** umaškim osnovnoškolcima



Tradicionalni svečani prijem uspješnih osnovnoškolaca u organizaciji Grada Umaga upriličen je 12. srpnja 2022. godine u umaškoj Gradskoj vijećnici. Tijekom svečanosti uručene su nagrade i priznanja za učenike Osnovne škole Marije i Line te Talijanske osnovne škole "Galileo Galilei".

Učenicima osnovnih škola koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne škole uručena su priznanja i novčana nagrada u pojedinačnom iznosu od 500,00 kuna. S odličnim uspjehom sve razrede osnovne škole završilo je ukupno 37 učenika, od kojih dvadeset osme-

ro učenika Osnovne škole Marije i Line te devetoro učenika Talijanske osnovne škole "Galileo Galilei".

Scuole elementari
umaghesi:
**conferiti i premi
agli alunni
meritevoli**

Martedì 12 luglio, presso la sala del Consiglio cittadino, si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari "Galileo Galilei" e "Marija e Lina", ben 37 quest'anno, premiati per gli ottimi risultati conseguiti durante l'anno scolastico 21/22. Oltre alla consegna dei riconoscimenti e del premio in denaro di 500,00 kune, le autorità si sono congratulate con i ragazzi per i notevoli risultati, augurando ancora tanti successi futuri.



**Aula rinnovata,
nuovi servizi
igienico-sanitari e
ascensore** presso la
Scuola elementare
“Marija i Lina”

Dopo i lavori di efficientamento energetico sull'edificio della Scuola elementare “Marija i Lina” di Umago per un valore di 22 milioni di kune – uno dei più grandi investimenti di questo genere in Istria – la nostra scuola elementare può vantare una serie di nuovi fondi e interventi destinati alle infrastrutture e attrezzature scolastiche.

La Città di Umago ha avviato durante l'estate i lavori edili e artigianali per la sistemazione dell'aula di biologia e di quattro servizi igienici nell'ala nord al piano terra, compresa l'installazione degli accessori per le persone diversamente abili. Oltre alla posa in opera delle nuove mattonelle in ceramica, l'aula di biologia è stata attrezzata con dieci nuove postazioni di lavoro, armadi e banco per gli insegnanti.

Nell'ambito dei lavori citati è stato avviato anche un progetto per la riparazione e l'ammodernamento dell'ascensore, compreso l'adeguamento per le persone con difficoltà motorie. Così, pur mantenendo la struttura esistente, la scuola potrà contare su un ascensore completamente nuovo dotato di illuminazione, rivestimento in acciaio inox e un nuovo pannello di controllo – il tutto per garantire una maggiore sicurezza degli utenti.

La Città di Umago ha investito quasi 1,3 milioni di kune con l'obiettivo di garantire ottime condizioni di soggiorno a tutti gli alunni.

OŠ MARIJE I LINE UMAG dovla **novu** **učionicu, nove** **sanitarije i** **dizalo**

Nakon dovršetka energetske obnove zgrade umaške OŠ Marije i Line, a koja je predstavljala najveću investiciju takve vrste u Istri

vrijednosti 22 milijuna kuna, naša se osnovna škola trenutno može pohvaliti i nizom novih investicija u vidu ulaganja u infrastrukturu i opremu.

Tijekom ljeta Grad Umag je započeo s izvođenjem građevinsko-obrtničkih radova na uređenju sanitarnih čvorova sjevernog krila te učionice biologije, a kako bi učenike već na početku nove obrazovne godine dočekalo novo ruho škole. Točnije, pristupilo se potpunom renoviranju 4 sanitarnih čvorova u prizemlju te uređenju i prilagođavanju istih za osobe s invaliditetom. Nadalje, uređena je i opremljena učionica biologije, a u koju je, osim novih keramičkih pločica, postavljeno 10 kompleta specijaliziranih radnih jedinica, kao i novi ormari te katedra za nastavnike.

U okviru spomenutih radova pokrenut je i projekt sanacije i modernizacije dizala te prilagodbe osobama s invaliditetom. Tako je škola, uz zadržavanje postojeće konstrukcije, dobila potpuno novi lift s rasvjetom, oblogom od inoxa te novom upravljačkom pločom, a s ciljem povećavanja sigurnosti i prilagodbe samih korisnika.

Grad Umag je u spomenute investicije uložio gotovo 1,3 milijuna kuna, a u svrhu osiguravanja kvalitetnijih uvjeta boravka učenika u školi.



Prijem uspješnih umaških SREDNJOŠKOLACA



Jedanaest uspješnih umaških srednjoškolaca, zahvaljujući iznimnim rezultatima, tradicionalno su pozvani na svečani prijem kod gradonačelnika Grada Umaga, koji je održan 12. srpnja 2022. godine u Gradskoj vijećnici.

Nakon uvodnog pozdrava, riječi pohvale i iskrenih čestitki gradonačelnika Vilija Bassanesea, učenicama i učenicima koji su s odličnim uspjehom završili sva četiri razreda srednje škole, gradonačelnik je sa svojim zamjenicima Florianom Bassanese Radin i Maurom Jurmanom uručio priznanja i novčanu nagradu u pojedinačnom iznosu od 500,00 kuna.

Uspješni srednjoškolci s područja Grada Umaga kojima su ove godine uručena priznanja su Nicole Marti-

nović iz Pazinskog kolegija-klasične gimnazije Pazin, Malù Celić, Eni Celić, Nensi Soldan te David Sedlan iz Srednje škole Mate Balote Poreč, Lars Turk, Karlo Coslovich i Jani-

ca Božić iz Srednje škole „Vladimir Gortan“ Buje, Dino Mandić iz Gospodarske škole Buje te Linda Marić i Alex Četojević iz inozemnih srednjih škola.

Ricevimento per gli alunni MERITEVOLI DELLE SUPERIORI

Sono ben undici gli Umaghesi delle scuole superiori che quest'anno hanno partecipato alla tradizionale cerimonia destinata agli alunni distintisi per i risultati conseguiti durante l'anno scolastico 2021/2022. Lodi e auguri sinceri del sindaco Vili Bassanese e dei suoi vice Florian Bassanese Radin e Mauro Jurman hanno accompagnato il conferimento di premi in denaro (500 kune) e riconoscimenti per gli eccellenti risultati conseguiti dagli alunni Nicole Martinović, Malù Celić, Eni Celić, Nensi Soldan, David Sedlan, Lars Turk, Karlo Coslovich, Janica Božić, Dino Mandić, Linda Marić e Alex Četojević.



Grad Umag sufinanciranjem **DJEČJE BOLNICE** u Rovinju podiže standard zdravstvene skrbi

U smjeru kontinuiranog ulaganja Grada Umaga u zdravstvenu skrb s ciljem podizanja kvalitete zdravstvenih usluga za naše sugrađane, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese je 20. svibnja 2022. godine u prostorima Specijalne bolnice za ortopediju i rehabilitaciju „Martin Horvat“, svečano pristupio

potpisivanju Pisma namjere o ostvarenju suradnje na realizaciji Projekta rekonstrukcije i opremanja Odjela za dječju rehabilitaciju u Specijalnoj bolnici za ortopediju i rehabilitaciju „Martin Horvat“ Rovinj-Rovigno. Specijalna bolnica Rovinj je proširila svoj djelokrug rada na neurologiju, pedijatriju, neuropedijatriju, dječju ortopediju, dječju rehabilitaciju, kliničku psihologiju, logopediju, edukacijsku rehabilitaciju te tako značajno povećala broj ambulanti, kao i spektar usluga. U sljedećoj fazi obnove Specijalne bolnice Rovinj predviđena je adaptacija i opremanje Odjela za dječju rehabilitaciju s prvenstvenim ciljem zadovoljavanja potreba djece rođene s neurorizicima i njihovih obitelji s područja cijele Istarske županije.

Potpisivanjem ovog Pisma namjere, Grad Umag je išao još jedan korak dalje u ustrajnoj podršci i ulaganju u zdravstvenu skrb i usluge za građane Umaga.

Standard sanità: finanziamenti per l'ospedale “Martin Horvat” di Rovigno

Il 20 maggio scorso il sindaco Vili Bassanese ha ufficialmente sottoscritto la Lettera d'intenti mirata all'attuazione del Progetto di ricostruzione e ammodernamento del reparto di riabilitazione infantile dell'Ospedale specialistico per l'ortopedia e la riabilitazione “Martin Horvat” di Rovigno. L'ospedale roviginese ha infatti ampliato il ventaglio di attività includendo i reparti di neurologia, pediatria, neuropediatria, ortopedia infantile, riabilitazione infantile, psicologia clinica, logopedia e riabilitazione educativa, aumentando così la gamma di servizi offerti ai cittadini. La suddetta collaborazione rappresenta un ulteriore passo avanti nel costante miglioramento dell'assistenza sanitaria regionale e dei servizi per i cittadini di Umago, e non solo.



UMAG DOMAĆIN Županijskog stručnog vijeća ravnatelja Istarske županije

Dana 3. lipnja 2022. godine, u prostorijama OŠ Marije i Lina Umag, održano je Županijsko stručno vijeće ravnatelja Istarske županije. U ime grada domaćina, prilikom svečanog otvaranja, prisutne je pozdravio i gradonačelnik Vili Bassanese koji je sudionicima predstavio najznačajnije projekte i ulaganja u školstvo i umaški obrazovni program.

Kao jedan od gradova osnivača osnovnih škola u Republici Hrvatskoj, Umag svojim najmlađima nudi niz uvjeta i pogodnosti u okviru održivog osnovnoškolskog obrazovanja. Nastava se odvija u 8 zgrada, kako u samom centru, tako i u područnim školama u okolnim naseljima.

„Do današnjeg smo dana u Umagu rekonstruirali ukupno 5 zgrada/škola, izgradili smo novu školu u Petroviji, u skoroj budućnosti započinje i dugo očekivana gradnja područne škole u

Sv. Mariji na Krasu“ naglasio je gradonačelnik te dodao kako još nedostaje izgradnja škole u Murinama i dovršetak rekonstrukcije TOŠ Galileo Galilei.

„Osim navedenog, valja napomenuti kako već više od 10 godina imamo organiziranu jednosmjensku nastavu i produženi boravak te besplatne udžbenike. Grad Umag sufinancira nastavnike u produženom boravku te, zbog problematike nastavnog kadra, za deficitarni kadar osigurava stanove. Nadalje, kao jedini grad u RH, pokrenuli smo izgradnju obrazovnog kampusa, koji će sadržavati jaslice, vrtić, osnovno školu, srednju školu, fakultet, dom za studente i đake, smještaj za profesore te prateće sportske objekte. Riječ je o jedinstvenom i zahtjevnom projektu koji podiže kvalitetu obrazovanja i ovisi samo o nama“ zaključio je Bassanese.

Umago ospita il Consiglio tecnico regionale dei dirigenti scolastici della Regione Istriana

Lo scorso 3 giugno i locali della Scuola elementare “Marija i Lina” di Umago hanno ospitato la riunione del Consiglio tecnico regionale dei dirigenti scolastici della Regione Istriana, la cui cerimonia di apertura ha visto l'intervento del sindaco Vili Bassanese, il quale ha presentato ai partecipanti i progetti e gli investimenti più importanti nell'istruzione e nel programma formativo di Umago.

Essendo una delle città fondatrici delle scuole elementari in Croazia, Umago offre alle generazioni più giovani una serie di agevolazioni per un'istruzione primaria professionale e di qualità. Le lezioni si svolgono in otto edifici, sia nella sede centrale che nelle scuole periferiche sparse negli abitati circostanti.

“Fino ad oggi abbiamo ricostruito un totale di cinque edifici scolastici a Umago, compresa la costruzione della nuova scuola a Petrovia. In autunno avrà inizio la tanto attesa costruzione della scuola periferica di Madonna del Carso”, ha sottolineato il sindaco Bassanese, aggiungendo la prossima costruzione della scuola a Morno e la fine dei lavori di ristrutturazione della Scuola elementare italiana “Galileo Galilei”.

“Oltre a tutto questo, va sottolineato che da più di dieci anni organizziamo lezioni a turno unico e attività di doposcuola, provvedendo altresì all'acquisto di libri di testo gratuiti. La Città di Umago partecipa alle spese per gli insegnanti doposcuola e, a causa delle problematiche relative al personale docente, fornisce alloggi per il personale deficitario. Siamo inoltre l'unica città in Croazia che ha avviato la costruzione di un campus scolastico di cui faranno parte una scuola materna con asilo nido, una scuola elementare e una superiore, la facoltà con annessi alloggi per il personale docente, impianti sportivi accessori e la casa dello studente. È un progetto unico e ambizioso che eleva la qualità dell'istruzione e che dipende unicamente da noi”, ha concluso Bassanese.



Predstavljen EU projekt “ŠTO SE U MORU SKRIVA?”

Europski projekt „Što se u moru skriva? Cosa nasconde il mare?“ na konferenciji za medije su dana 8. lipnja 2022. godine predstavili ravnateljica Dječjeg vrtića i jaslica „Duga“ Marija Adamović, ravnateljica Osnovne škole Marije i Line Sanja Zakinja te ravnatelj Talijanske osnovne škole „Galileo Galilei“ Arden Sirotić. Projekt

provodi Dječji vrtić i jaslice „Duga“ u partnerstvu s OŠ Marije i Line Umag te TOŠ „Galileo Galilei“ Umag. Ukupna je vrijednost projekta 373.161,50 kuna, a udio javne potpore je 100% troškova u okviru Podmjere 4.2.1. Potpora za aktivnosti usmjerene podizanju svijesti građana o potrošnji i konzumaciji ribe i drugih morskih organizama u okviru

provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020. Ovaj projekt je financiran sredstvima Europske unije iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo.

Kroz projekt, koji se provodi od travnja 2022. do ožujka 2023. godine, opremit će se kuhinje vrtića „Duga“, u kojoj se istovremeno pripremaju obroci i za talijanski vrtić, te osnovnih škola Marija i Line i „Galileo Galilei“, a provodit će se i edukativne aktivnosti. Cilj projekta je stvaranje boljih uvjeta za kvalitetniju i zdraviju pripremu hrane te češće uvrštavanje ribe i morskih namirnica u jelovnik vrtića i škola, kao i prenašanje važnosti povećanja konzumacije morskih namirnica u svakodnevnom životu građana Umaga. U svrhu postizanja ciljeva projekta, nabavit će se oprema potrebna za povećanje potrošnje ribe i ostalih morskih organizama, i to jedna parno-konveksijska peć, tri stroja za usitnjavanje hrane, dvije rashladne komore i jedan zamrzivač, organizirat će se radionice za djecu vrtića i škola, edukacije za roditelje, nastavno osoblje i kuhinjsko osoblje.

PRESENTATO IL PROGETTO UE “COSA NASCONDE IL MARE?”

Lo scorso 8 giugno si è tenuta la conferenza stampa in cui i relatori Arden Sirotić, Marija Adamović e Sanja Zakinja, rispettivamente direttore della Scuola elementare italiana “Galileo Galilei” e direttrici della Scuola materna e asilo nido “Arcobaleno” e della Scuola elementare “Marija i Lina” di Umago hanno presentato il progetto UE “Cosa nasconde il mare?”. Il progetto è stato realizzato dagli enti citati e il suo valore totale è di 373.161,50 kune. Finanziato dall’Unione Europea attraverso il Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, i fondi per la sua realizzazione sono stati stanziati

dalla sottomisura 4.2.1. Sostegno ad attività volte a sensibilizzare i cittadini al consumo di pesce e altri organismi marini nell’ambito dell’attuazione della Strategia di sviluppo locale nel settore della pesca del GAL Pinna Nobilis per il periodo 2014 - 2020.

Il progetto sarà attuato da aprile 2022 a marzo 2023, e consisterà nella fornitura e nell’installazione di nuove attrezzature nelle cucine degli enti citati e nell’attuazione di attività didattiche incentrate sull’importanza di un’alimentazione sana ed equilibrata. Il progetto si prefigge l’obiettivo di preparare i pasti nelle mense scolastiche in



condizioni ottimali in cui i piatti a base di pesce saranno serviti con maggior frequenza. Per raggiungere tutto questo verranno acquistate le attrezzature necessarie per incentivare il consumo di prodotti ittici, ovvero un forno a convezione vapore, tre macchine per la triturazione degli alimenti, due camere di raffreddamento e un congelatore. Sono altresì previsti dei laboratori per gli alunni delle scuole elementari e per i bambini dell’asilo, nonché dei corsi riservati ai genitori, al personale docente e agli addetti in cucina.

GOSPODARSTVO ECONOMIA

U Umagu pedesetak gospodarstvenika sudjelovalo na

SJEDNICI

Gospodarskog vijeća HGK- Županijske komore Pula

U Umagu, 28. travnja 2022. godine, održana je sjednica Gospodarskog vijeća HGK – Županijske komore Pula u suorganizaciji s Gradom Umagom, a na kojoj je nazočilo 50-tak istarskih gospodarstvenika i poduzetnika. U ime organizatora, na sjednici su prisustvovali predsjednica HGK - Županijske komore Pula Jasna Jaklin Majetić sa suradnicima, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese sa suradnicima, kao i predstavnici gospodarstvenika.

Glavna je tema sjednice bila umaška gospodarska zona Ungarija, čiji je dovršetak radova i službeno obilježen u veljači o.g. Uvodnu je riječ imao gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese koji je predstavio gospodarsku zonu Ungarija, investiciju tešku 108 milijuna kuna, a koju je u potpunosti, kroz 10 godina investiranja, izgradio samostalno Grad Umag.

Ovakav tip događanja na kojem se okuplja veliki broj gospodarstvenika, predstavlja izvrsnu priliku za razmjene iskustava, konstruktivne prijedloge te mogućnost stvaranja sinergije, kao



i potencijalne suradnje, što uvelike utječe na razvoj gospodarstva i poduzetništva na razini cijele zajednice.

UMAGO OSPITA L'INCONTRO D'AFFARI DEL CONSIGLIO DELLA CAMERA DELL'ECONOMIA CROATA

A Umago lo scorso 28 aprile si è svolta la riunione del Consiglio dell'economia operante in seno alla Camera dell'economia croata – Camera regionale di Pola, a cui hanno partecipato circa cinquanta imprenditori e uomini d'affari, la presidente della Camera regionale Jasna Jaklin Majetić, il sindaco di Umago Vili Bassanese, i loro rispettivi col-

laboratori nonché gli esponenti dei soggetti imprenditoriali.

Il tema principale della sessione è stata la zona economica di Umago a Ungaria, i cui lavori di sistemazione e allestimento sono stati ufficialmente ultimati lo scorso febbraio. Il discorso di apertura è stato tenuto dal sindaco Bassanese, il quale ha presentato al pubblico la zona economica di Ungaria interamente costruita dalla Città di Umago in dieci anni di investimenti del valore complessivo di 108 milioni di kune.

Oltre a radunare un gran numero di imprenditori, questo tipo di incontri rappresenta un'ottima occasione per lo scambio di esperienze e opinioni e la presentazione di proposte costruttive, offrendo numerose possibilità per creare sinergie e potenziali collaborazioni che possono incidere notevolmente sullo sviluppo dell'economia e del settore imprenditoriale a livello locale.



Kao i prethodnih godina, Grad Umag je i ove godine potvrdio status odličaša te dobio najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna.



OLTRE 400 I PARTECIPANTI al convegno “Adria Summit 2022 - Future of Digital Commerce”

U mago ha ospitato quest'anno la conferenza “Adria Summit 2022-Future of Digital Commerce”, tenutasi dal 5 all'8 maggio 2022 presso il complesso alberghiero Kempinski Hotel Adriatic. Visitata da oltre 400 partecipanti, la conferenza ha visto l'intervento di numerosi relatori ed esperti sul tema. Il sindaco di Umago, Vili Bassanese, ha dato il benvenuto a tutti gli astanti a nome dell'ospite in occasione della sua apertura ufficiale. Tra i relatori di spicco, Marco Landi

Preko 400 SUDIONIKA na konferenciji „Adria Summit 2022-Future of Digital Commerce“

U mag je ove godine bio domaćin konferencije „Adria Summit 2022-Future of Digital Commerce“ od 5. – 8. svibnja 2022. godine u Kempinski hotelu Adriatic, a na koju je pristiglo čak preko 400 sudionika. Na konferenciji se okupio veliki broj vrhunskih stručnjaka predavača, a na službenom otvorenju konferencije pozdravim se govorom u ime domaćina prisutnima obratio gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese. Na konferenciji su o svojim iskustvima govorili brojni stručnjaci u digi-

talnom marketingu i trgovini, među kojima i Marco Landi iz Atlatis ventures, Andrea Iervolino iz poduzeća Bacardi Entertainment S.p.A., Zoran Milidrag iz Sport Visiona, Milena Đorić Gudurić iz Mastercarda, Krešimir Macan iz agencije Manjgura, Etienne Dupont iz poduzeća Rakuten Viber, Mirza Hadžić iz Infobipa, Hrvoje Bujas iz „Glasa poduzetnika“ te mnogi drugi vrhunski stručnjaci iz brojnih država svijeta s iskustvom u razvoju digitalizacije i implementaciji iste u svoja poslovanja.



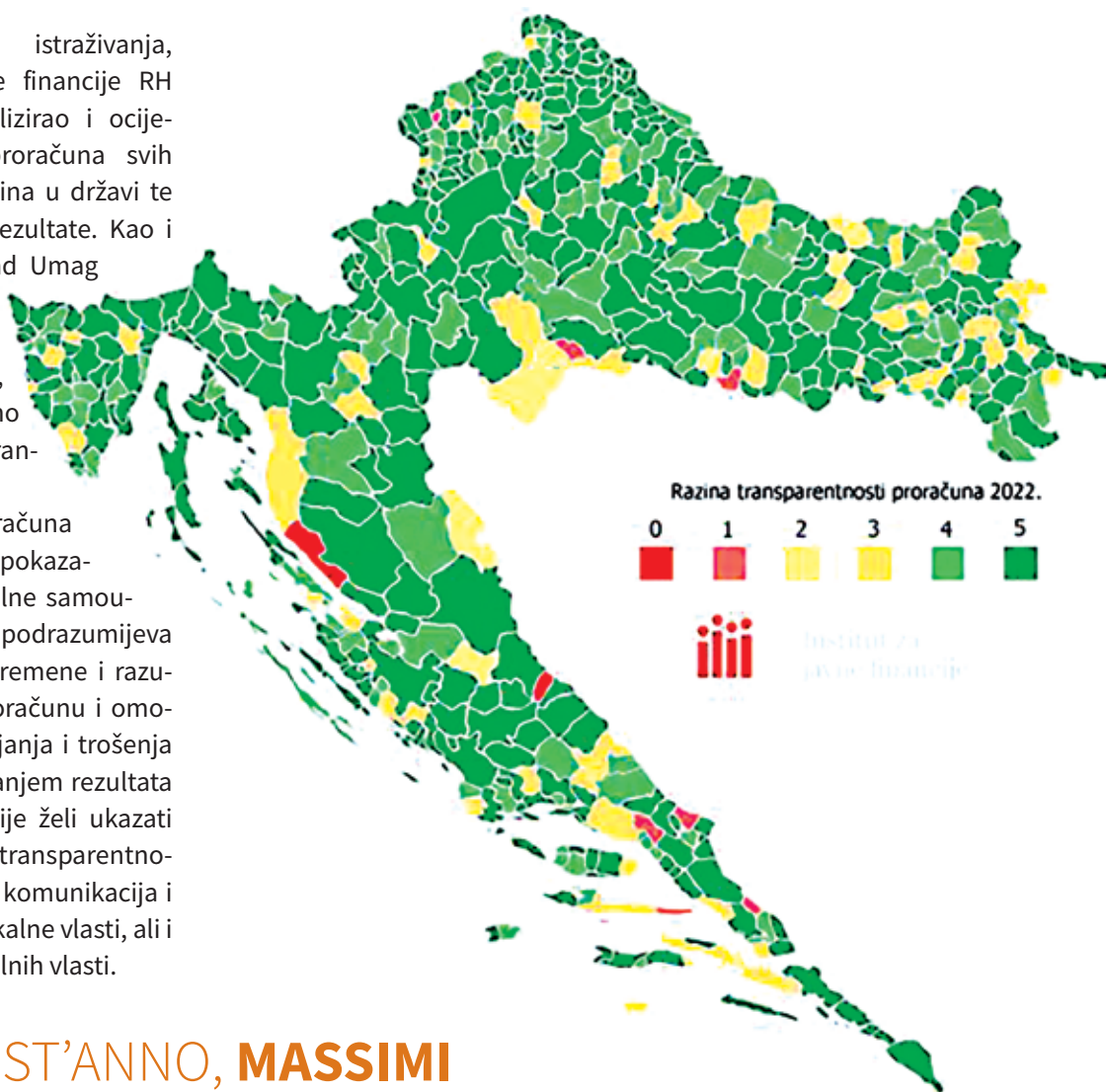
(Atlatis ventures), Andrea Iervolino (Bacardi Divertimento S.p.A.), Zorana Milidrag (Sport Vision), Milena Đorić Gudurić (Mastercard), Krešimir Macan (Agencija Manjgura), Etienne Dupont (Rakuten Viber), Mirza Hadžić (Infobip), Hrvoje Bujas

(asocijacija Glas poduzetnika – La voce degli imprenditori) e molti altri massimi esperti provenienti da numerosi paesi del mondo con anni di esperienza alle spalle nello sviluppo e nell'applicazione pratica della digitalizzazione.

TRANSPARENTNOST PRORAČUNA: Umag i ove godine na samom vrhu

U osmom ciklusu istraživanja, Institut za javne financije RH ponovno je analizirao i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi te je javnosti predstavio rezultate. Kao i prethodnih godina, Grad Umag je i ove godine potvrdio status odličaša te dobio najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna.

Transparentnost proračuna jedan je od najvažnijih pokazatelja kvalitete rada lokalne samouprave. Transparentnost podrazumijeva potpune, točne, pravovremene i razumljive informacije o proračunu i omogućuje kontrolu prikupljanja i trošenja javnog novca. Objavljivanjem rezultata Institut za javne financije želi ukazati na važnost proračunske transparentnosti kojom se poboljšava komunikacija i povjerenje građana u lokalne vlasti, ali i potiče odgovornost lokalnih vlasti.



ANCHE QUEST'ANNO, **MASSIMI VOTI** PER IL CONSUNTIVO



Stando ai dati pubblicati dall'Istituto per le finanze pubbliche, Umago gode di ottima salute finanziaria e ai propri cittadini garantisce un bilancio solido, sostenibile e assolutamente trasparente.

Tale "trasparenza" è il risultato di dati finanziari tempestivi e comprensibili e consente di controllare le entrate nonché il consumo del denaro pubblico. Prendendo in esame i bilanci di oltre 570 unità amministrative, analisi di questo tipo mettono in evidenza l'importanza che la trasparenza di gestione implica a livello cittadino, affinché le municipalità assicurino maggior comunicazione verso i cittadini. L'Istituto si è detto soddisfatto dei risultati emersi quest'anno, spronando le città e i comuni a fare sempre meglio.



Čak trima Umažanima uručena **PRIZNANJA** Obrtničke komore Istarske županije

U okviru 50. obljetnice Udruženja obrtnika Buzet koja je obilježena 04. lipnja 2022.godine u Buzetu, podijeljena su priznanja Obrtničke komore Istarske županije. Obrtnička komora Istarske županije jednom godišnje nagrađuje obrtnike, ostale pojedince ili institucije koje su

se istaknule u radu komorskog sustava ili surađivale s njim, koje su doprinijele razvoju strukovnog obrazovanja ili se istaknule stručnim, humanitar-

nim, solidarnim ili drugim aktivnostima. Tako su ove godine priznanje dobili Umažani Davor Rašin, Faruk Alagić i Željko Krupić.

A Rašin, Alagić e Krupić i RICONOSCIMENTI DELLA CAMERA DELL'ARTIGIANATO

Il 4 giugno 2022 a Pinguente la Camera dell'artigianato della Regione Istriana ha consegnato i premi annuali a ben tre concittadini, e precisamente a Davor Rašin, Faruk Alagić e Željako Krupić per il grande

lavoro promosso negli anni. La Camera dell'artigianato ha così voluto esprimere rispetto e gratitudine nei confronti dei meritevoli artigiani umaghesi nonché dei soci e delle istituzioni partner.

ZLATNA KUNA dodijeljena umaškom HEMPELU

Umaška tvrtka Hempel u kategoriji velikih trgovačkih društava dobitnik je plakete „Zlatna kuna“ kao najuspješnije tvrtke u Istarskoj županiji u 2021. godini. Proglašenje je održano je 24. listopada 2022. na svečanoj sjednici Gospodarskog vijeća Županijske gospodarske komore Pula.



Zlatna kuna – premiata la HEMPEL

La “Hempel” è una delle tre migliori aziende istriane del 2022. È il risultato dell'ultima classifica della Camera di commercio di Pola, stilata sulla base di un'indagine che ha coinvolto oltre 11mila piccole,

medie e grandi imprese con sede in Istria. L'onore e l'onere di consegnare la Zlatna kuna-Kuna d'oro nella mani di Nerio Perich è spettato alla vicesindaco di Umago in quota CNI, Floriana Bassanese Radin.

UMAG - GRAD SPORTA

UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT



32. IZDANJE PLAVA LAGUNA CROATIA OPEN završilo je vrhunskim finalom i spektakularnim vatrometom

Ovogodišnja je prekrasna teniska priča zvana „Plava Laguna Croatia Open“ oduševila sve posjetitelje. Kraj je obilježen vrhunskim finalom između Carlosa Alcaraza i Jannika Sinnera, u kojem je bolji bio Talijan Sinner te rezultatom 6-7, 6-1, 6-1 osvojio ovogodišnji turnir. Slijedila je svečana ceremonija tijekom koje je ministrica turizma i sporta Nikolina Brnjac uručila trofej pobjedniku u ulozi izaslanice predsjednika Vlade RH Andreja Plenkovića, dok je zajedno s njom Sinneru trofej uručio izaslanik predsjednika Republike Hrvatske, gradonačelnik Umaga Vili Bassanese. Osim vrhunskog tenisa, umaški ATP turnir tradicionalno

svim posjetiteljima nudio i izvanredni doživljaj van tenis terena. Tako je Umag Music Nights svake večeri priredio prave glazbene poslastice. Jedna od najpopularnijih RAP glazbenica regije Senidah u Umagu napunila je Dance Arenu, dok se jedan od najboljih DJ-eva današnjice Fedde Le Grand vratio u Istru te obilježio vrhunsku večer u Stella Marisu. Osim njih, bili su tu i nizozemski DJ i producerski duo W&W, švicarska DJ zvijezda Antoine, Vida Loca s Ibizze. Bogat glazbeni program svake je godine garancija dobre zabave koja je dobro poznata svim gostima koji borave u Umagu posljednjih dana mjeseca srpnja.

Period od čak 11 dana vrhunskog teniskog užitka upotpunilo je 6 popratnih teniskih turnira. Tu su turniru tenisača u kolicima, treći ITF Wheelchair Croatia Open Umag by HEP, Umag Stars Open, HEPI turnir, kao i VIP turnir by Podravka. Bio je tu i uvijek popularni Kid's Week by Podravka, na kojem su najmlađi u prijepodnevnim satima od ponedjeljka do petka mogli upoznati i odigrati partiju tenisa s nekim od zvijezda glavnog turnira.

Spektakularnim vatrometom koji je uslijedio nakon finala, okončana je još jedna prekrasna teniska priča našega grada, na ponos svih Umažanki i Umažana.





„Grad Umag se u srpnju pretvorio u centar tenisa, zabave i gastro spektakla. ATP Croatia Open od neprocjenjivog je značaja za naš grad obzirom na promociju našega grada kao turističke destinacije diljem svijeta, a ujedno i na podizanje kvalitete sporta u Umagu-gradu sporta“ izjavio je gradonačelnik Vili Bassanese.

Sinner e Alcaraz con il botto alla 32-esima edizione del torneo ATP di Umago

Sono stati davvero spettacolari i festeggiamenti del XXXII anniversario del torneo di tennis più famoso in Croazia, il Plava Laguna Croatia Open, diventato ormai simbolo indiscusso dell'Umag sportiva (e non). Dopo una pausa ed un'edizione segnata dalle norme Covid-19, l'edizione 2022 è stata inaugurata ufficialmente il 22 luglio e ha portato a Umago i migliori giocatori al mondo, tra cui il fantastico Carlos Alcaraz, il quale però ha dovuto cedere il titolo al giovane Jannik Sinner dopo una finale al cardiopalma. Un vero e proprio evento al quale hanno preso parte numerosi visitatori e concittadini amanti del tennis e della vita notturna, visto che le Umag(o) Music Nights e la ricca offerta gastronomica hanno fatto da perfetta cornice ad un spettacolo sportivo diventato uno dei fiori all'occhiello a livello nazionale.





PRO 3x3 Tour – Otvoreno prvenstvo Hrvatske u 3x3 košarci očaralo Umag

Nakon Dubrovnika, Šibenika, Zadra, Vukovara, Vinkovaca i Osijeka, Otvoreno prvenstvo Hrvatske u 3x3 košarci, 19. i 20. kolovoza o.g. stiglo je i u Umag te oduševilo brojnu publiku.

Zaljubljenici u košarku su tako uživali u neizvjesnim borbama na terenu, fair-playu, revijalnoj utakmici veterana, ali i odličnoj zabavi koju su priredili organizatori - Udruga PRO 3x3, tvrtka Energy basket d.o.o., Grad Umag i Turistička zajednica grada Umaga, uz potporu Hrvatske turističke zajednice, Hrvatskog košarkaškog saveza, Ministarstva turizma i sporta, Hrvatske elektroprivrede, tvrtke Laško te Sportklub televizije. Osim financijske nagrade za najbolje, sve su ekipe skupljale bodove ne bi li osigurale plasman na Završni turnir u pulskoj Areni, a koji se održao 9. i 10. rujna.

Nakon utakmica po skupinama, pristupilo se četvrtfinalnim dvobojima, dok su u polufinalu uslijedila dva slovensko-hrvatska obračuna, nakon kojih su se u finale plasirale dvije ekipe iz Slovenije. Uzbudljivo umaško finale na kraju je pripalo ekipi „Savršen korak“ koja je tako došla do titule najbolje ekipe na Trgu slobode.

Uz sportsko značenje, ovaj je projekt bila i snažna turistička promidžba Umaga, Istre i Republike Hrvatske.

PRO 3x3 Tour – Umago ospita iampionati di pallacanestro 3x3

Dopo Ragusa, Sebenico, Zara, Vukovar, Vinkovci e Osijek, il campionato nazionale di basket 3x3 ha fatto tappa anche nella nostra Umago, riscuotendo grande entusiasmo di pubblico e critica.

Fair play, agonismo, una location pazzesca e un livello di gioco altissimo: questi alcuni degli ingredienti che hanno reso magica la finale umaghesa della prima edizione del torneo di basket 3 vs 3 organizzata dall'associazione PRO 3x3, dall'azienda Energy basket d.o.o., dalla municipalità e dalla Pro loco.

Una rassegna conquistata dal team "Savršen korak" che ha continuato la sua corsa al torneo organizzato successivamente a Pola nelle giornate del 9 e 10 settembre scorso.



SVEČANO PROGLAŠENI NAJBOLJI SPORTAŠI UMAGA ZA 2021. GODINU

Ove je godine tradicionalno upriličeno proglašenje najboljih sportaša i sportskih djelatnika Umaga za 2021. godinu. Pred mnoštvom sportašica, sportaša te ljubitelja sporta, predsjednik Gradskog vijeća Grada Umaga Ivan Belušić i predsjednik umaške Sportske zajednice Mladen Zorić 14. su lipnja najboljim su sportašicama i sportašima uručili priznanja čestitavši im na izvanrednim uspjesima.

Najboljim je sportašem 2021. godine proglašen Gabrijel Buvinić iz Rukometnog kluba Umag, dok je najboljom sportašicom imenovana Ana Jajčević iz Ženskog rukometnog kluba Umag. Najbolja muška ekipa za 2021. godinu je seniorska ekipa Rukometnog kluba Umag, a za najbolju žensku ekipu odabrana je seniorska ekipa Ženskog rukometnog kluba Umag.

Najbolje muške nade su Vedran Buršić iz Rukometnog kluba Umag te Manuel Matijašec iz Gimnastičkog kluba Umag, dok su za najbolje ženske sportske nade odabrane Daria Hrelja iz Ženskog rukometnog kluba Umag, Nea Jercog iz Tenis kluba „Zlatno sunce“, Luna Kovačević iz Gimnastičkog kluba Umag te Ema Popopat iz Odbojkaškog kluba Umag. Za najboljeg trenera odabran je Franc Herzmansky iz Gimnastičkog kluba Umag, a najboljim sportskim

djelatnikom proglašena je Dubravka Martinović iz Odbojkaškog kluba Umag.

Najboljom ekipom u mlađim dobnim kategorijama odabrana je muška kadetska ekipa Gimnastičkog kluba Umag.

Posebna priznanja za iznimna sportska postignuća u 2021. godini dodije-

ljena su Emi Božić te Marku Bokavšku, članovima Ski kluba Umag, a koji se natječu za Ski klub Rijeka.

U ime svih nagrađenih, prisutnica se obratila i zahvalila sportska psihologinja, dobitnica priznanja za najboljeg sportskog djelatnika, Dubravka Martinović.





PREMIATE LE ECCELLENZE SPORTIVE PER IL 2021

Nella sala del Consiglio cittadino, il 14 giugno scorso, si è svolta la tradizionale cerimonia di premiazione degli sportivi dell'anno. Il Presidente del Consiglio municipale Ivan Belušić e il presidente dell'Unione sportiva della Città di Umago Mladen Zorić hanno ringraziato di cuore tutti i premiati, ribadendo che lo sport è una scelta di vita e l'eccellenza va raggiunta con tanta costanza, forza e dedizione. I premiati per l'anno 2021 hanno ricevuto le tradizionali targhe di ringraziamento, simbolo del loro grande impegno. Congratulazioni vivissime!

ERASMUS + SPORT:

Take care of your coach

Odbojkaški klub Umag se lani kao partner uključio u projekt u okviru programa Erasmus+ Sport za 2021/22. Riječ je o projektu „Take Care of Your Coach“, procijenjene vrijednosti 59.900,00 EUR. Nositelj projekta je Športno društvo „Riba“ iz Ljubljane (Slovenija), dok su, uz Odbojkaški klub Umag, partneri i Kajak club Bacoli (Italija) te Klub zimskih sportova Kirchdorf iz Tirola (Austrija). Pokretanjem ovog Projekta, Odbojkaški klub Umag predstav-

lja prvi odbojkaški klub u Istarskoj županiji koji se uključio u jedan Erasmus+ Sport projekt.

Tako je OK Umag 23. svibnja o.g. u prostorima Gradske vijećnice Grada Umaga, predstavio projekt lokalnoj zajednici, odnosno trenerima Istarske županije. Tim OK Umag koji je predstavio projekt činili su Sabina Renko-Ilić, Dubravka Martinović, Iva Jakac Brajković te Ivica Radočaj. Glavni ciljevi Projekta usmjereni su na povećanje znanja i svijesti o važ-



nosti prevencije radnog izgorijevanja i očuvanja mentalnog zdravlja trenera, sportskih instruktora te ostalih sportskih djelatnika. Dosad su radionice organizirane u Ljubljani, Umagu i Kirchdorfu in Tirol. Razmjena iskustava trenera i predstavnika klubova partnera iz četiriju zemalja, te znanja sportskih psihologa uključenih u ovaj Projekt, svakako su već sad pridonijeli stvaranju novih spoznaja i praktičnih metoda primjenjivih u sportskom okruženju.



Nel 2021, il Club di pallavolo Umago è diventato uno dei partner del progetto Erasmus+ Sport “Take Care of Your Coach”, il cui valore ammonta a 59.900,00 Euro. Così il 23 maggio scorso, presso la Sala del Consiglio municipale, i responsabili del succitato progetto Sabina Renko-Ilić, Dubravka Martinović, Iva Jakac Brajković e l’allenatore Ivica Radočaj hanno presentato al pubblico, e precisamente ai numerosi allenatori che operano sul territorio della Regione Istriana, le caratteristiche e gli obiettivi principali del progetto volti ad migliorare la consapevolezza sul fenomeno del “burnout” con l’intento di preservare la salute mentale di allenatori, istruttori e altri operatori sportivi. Finora sono stati organizzati workshop a Lubiana, Umago e Kirchdorf con l’intento di apprendere nuove abilità e diventare consapevoli delle proprie capacità affrontando difficoltà ed esperienze di competizione.



Umag aktivan u svibnju uz **AKTIVNU HRVATSKU**

Subota je, 14. svibnja o.g. bila u Umagu iznimno aktivna uz dinamičan program Aktivne Hrvatske, koji je okupio više od stotinu sugrađanki i sugrađana na Trgu 1.svibnja koji su trenirali u okviru ovog vodećeg hrvatskog sportsko – edukativnog projekta. Oni su pokazali zavidno sportsko znanje i s velikim su veseljem odradili edukacijski trening. U ime Grada Umaga, kao partnera projekta, sve je prisutne pozdravila zamjenica gradonačelnika **Floriana Bassanese Radin**, a program su vodili vodeća hrvatska pilates trenerica **Asja Petersen**, ambasadorica projekta **Renata Sopek** te tim Kineziološkog fakulteta iz Zagreba u kojem su **Tina Živković, Dominik Špoljarić i Karlo Kligl**.

Aktivna Hrvatska je pod pokroviteljstvom Predsjednika RH **Zorana Milanovića**, a uz podršku Ministarstva turizma i sporta te Hrvatskog olimpijskog odbora, a generalni partner projekta je HEP.



UMAGO SI ALLENA

CON L'AKTIVNA HRVATSKA

Sabato 14 maggio 2022 Piazza primo maggio si è trasformata in una vera e propria palestra per l'allenamento funzionale all'aperto. Il progetto sportivo-educativo "Aktivna Hrvatska", promosso dal Presidente della Repubblica, dal Ministero del turismo e dello sport e dal Comitato olimpico croato, ha visto la partecipazione di

tantissimi concittadini di tutte le età arrivati in piazza nella mattinata per un allenamento oltremodo divertente sotto la guida di numerosi professionisti del settore. Un evento che a Umago verrà indubbiamente ripetuto, visto l'entusiasmo dei presenti. A fare gli onori di casa, la Vicesindaco Floriana Bassanese Radin.



Suradnja HOO-Sportska zajednica Grada Umaga: **Obnovljeni teniski tereni u Stella Marisu**

U okviru programa „Aktivne zajednice“ Hrvatski je olimpijski odbor ove godine dodijelila sredstva i Gradu Umagu. Tako su 15. listopada 2022. godine gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, glavni tajnik HOO-a Siniša Krajač te ravnatelj Ustanove za sport Grada Umaga Mladen Zorić obišli terene te se upoznali s radom TK „Zlatno sunce“, a koji okuplja 85 djece i 24 odrasle osobe.

Naime, Sportska zajednica Grada Umaga, uz podršku Sportske zajednice Istarske županije, uspješno se

prijavila na natječaj s prijedlogom rekonstrukcije i obnove podloge asfaltnih teniskih igrališta u Stella Marisu te je istoj dodijeljeno gotovo 140.000,00 kuna. Od navedenog iznosa, 50% sufinancira HOO, dok je Sportska zajednica Grada Umaga osigurala preostalih 50%.

Nadalje, zahvaljujući direktnim ulaganjima Ustanove za sport Grada Umaga, zamijenjen je veći dio potpornog zidića, postavljena je nova ograda, kao i nova vrata i nove blende. Ukupno je na ovaj dio rekonstrukcije utrošeno 113.475,00 kuna.

NUOVO VOLTO PER I CAMPI DA TENNIS A STELLA MARIS

Nell'ambito del programma denominato “Aktivne zajednice – Comunità attive”, e in collaborazione con la municipalità, il Comitato olimpico croato ha stanziato nuovi fondi per il riassetto dei campi da tennis a Stella Maris. Così, il 15 ottobre scorso, il sindaco Bassanese, il segretario generale del Comitato Krajač e il presidente dell'Unione sportiva della Città di Umago Mladen Zorić, hanno fatto visita ai nuovi campi da gioco e assistito ad uno degli allenamenti del TC “Zlatno sunce”. In totale, sono stati stanziati fondi nell'importo di oltre 250.000,00 kune.





Međunarodni padel turnir „UMAG OPEN“ oduševio brojne učesnike

Padel u Hrvatskoj sve više počinje opravdavati onu popularnu rečenicu “Najbrže rastući sport na svijetu”, a padel tereni niknuli su i u našem gradu gdje se zadnji vikend u srpnju održao Međunarodni padel turnir „Umag Open“.

Na turniru je bilo pregršt zanimljivih parova, dobrih mečeva i rezultatskih iznenađenja. Pristigli su natjecatelji iz Mađarske, Slovenije, Italije, BiH, Belgije pa čak i iz dalekog Kuvajta. Pobjednici turni-

ra bili su Boran Poljančić i Arthur Vašarević, koji su u napetom finalu uspjeli svladati Roka Glasnovića i relativno novo ime na domaćoj padel sceni Luku Belića, i to rezultatom 6:3, 6:7 (4), 6:4. U utješnom turniru prvo su mjesto osvojili Nikola Perković i Ivan Vučemil, savladavši u finalu Mattea Domaschija i Damjana Despota.

Ovaj novi sport u Umagu izaziva sve veći interes naših Umažanki i Umažana koji svaki dan provode baveći se ovim dinamičnim atraktivnim sportom.

PADEL, il nuovo sport che appassiona

Il padel è uno sport recente che negli ultimi anni ha avuto una grande diffusione anche nel panorama delle attività sportive praticate nel nostro paese. Attorno a questo sport si raccolgono sempre più appassionati, sia uomini che donne, grazie anche al fatto che è relativamente semplice per i principianti, immediato da giocare e molto divertente. Così, nell'ultimo fine settimana di luglio, è stato organizzato un vero e proprio torneo umaghese di padel che ha visto la partecipazione di squadre provenienti da Ungheria, Slovenia, Italia, Bosnia, Belgio e Kuwait. A portare a casa la medaglia d'oro è stata la coppia Boran Poljančić - Arthur Vašarević che ha avuto la meglio sul duo Roko Glasnović - Luka Belić.

Županijsko prvenstvo školskih sportskih društava osnovnih škola



Školski športski savez Istarske županije 29. je studenog 2022. godine u sportskoj dvorani Osnovne škole Marije i Line organizirao Županijsko prvenstvo školskih sportskih društava osnovnih škola na kojem su naše Umažanke i Umažani postigli vrhunske rezultate.

Umago ospita il Campionato regionale delle società sportive scolastiche

Il 29 novembre 2022, presso il palazzetto dello sport della SE "Marije i Line", l'Associazione sportiva scolastica della Regione Istriana ha organizzato il Campionato regionale delle associazioni sportive per le scuole elementari al quale i nostri ragazzi hanno ottenuto risultati davvero invidiabili. Congratulazioni!



REZULTATI / RISULTATI:

POJEDINAČNO

Djevojčice preskok:

Enida Demari-OŠ Marije i Line Umag
Laura Hanzl-OŠ Marije i Line Umag
Megan Bibalo-OŠ Marije i Line Umag

Dječaci preskok:

Aleksandar Barač-OŠ Jože Šurana Višnjan
Ezra Keteleš-OŠ Marije i Line Umag
Noa Legović-OŠ Mate Balota Buje

Djevojčice ruče:

Elora Krevatin-OŠ Rivarela Novigrad
Leta Renko-OŠ Finida Poreč
Laura Hanzl-OŠ Marije i Line Umag

Dječaci ruče:

Aleksandar Barač-OŠ Jože Šurana Višnjan
Ezra Keteleš-OŠ Marije i Line Umag
Noa Legović-OŠ Mate Balote Buje

Djevojčice greda:

Giulia Baioch Zakinja-OŠ Marije i Line Umag
Laura Hanzl-OŠ Marije i Line Umag
Lana Ritoša-OŠ Mate Balota Buje

Dječaci preča:

Aleksandar Barač OŠ Jože Šurana Višnjan
Noa Legović OŠ Mate Balota Buje
Tijas Aličajić OŠ Marije i Line Umag

Djevojčice tlo:

Laura Hanzl-OŠ Marije i Line Umag
Megan Bibalo-OŠ Marije i Line Umag
Lucija Stojaković-OŠ Marije i Line Umag

Dječaci tlo:

Aleksandar Barač-OŠ Marije i Line Umag
Ezra Keteleš-OŠ Marije i Line Umag
Noa Legović-OŠ Marije i Line Umag

EKIPNO

Djevojčice:

1. Mladost-OŠ Marije i Line Umag
2. Rivarela-OŠ Rivarela Novigrad
3. Galileo-TOŠ "Galileo Galilei" Umag

Dječaci:

1. Mladost-OŠ Marije i Line Umag
2. Galileo-TOŠ "Galileo Galilei" Umag

Uspješno proveden prvi ciklus ŠKOLA GOLFA ZA NAJMLAĐE

Golf klub Savudrija-Istra u ožujku je pokrenuo Školu golfa za najmlađe Umažanke i Umažane na terenima Golf igralištu Adriatic u Savudriji, s ciljem promocije golfa među djecom na našem području. Tako je od ožujka do kolovoza grupa od pet dječaka i dvije djevojčice u dobi od 8 do 13 godina u vodstvu trenera Deana Dužaića naučilo osnove tehnike golfa da bi u srpnju s “malog” terena prešli na veliki te doživjeli pravu čar ovog prekrasnog sporta u prirodi. Riječ je o prvom ciklusu Škole golfa, a u proljeće se planira nastaviti istom dinamikom u smjeru daljnjeg razvoja i promocije golfa među najmlađima. Projekt je sufinanciran od strane Europskog golf saveza, preko Hrvatskog golf saveza, a jedan od sponzora bio je i Istarski golf savez.



GOLF BAMBINI: un mondo di divertimento da scoprire

Da marzo ad agosto 2022 il Golf club Salvore-Istria ha organizzato una vera e propria Accademia di golf per bambini dagli 8 ai 13 anni di età presso i campi da golf a Monte Rosso. Il Golf offre una grande lezione di vita a tutti i suoi partecipanti, insegnando valori come il fairplay e lo spirito sportivo. Il golf aiuta i giovani

a sviluppare anche l'autocontrollo e la cortesia, il rispetto nei confronti dell'avversario e dell'ambiente, e la disciplina. L'Accademia, che riprenderà anche nel 2023, ha come obiettivo quello di trasferire la passione per il golf ai ragazzi attraverso il divertimento che è sicuramente il più importante ingrediente del percorso.



EU projekt – Progetto EU:

„S OKUSOM MORA - SAPORE DI MARE“



Il Museo della Città di Umago in collaborazione con la Comunità degli Italiani »Fulvio Tomizza« di Umago, attraverso la realizzazione del progetto S okusom mora - Sapore di mare (valore: 348.467,13 kn), si propone di aumentare il livello di consapevolezza dell'importanza del consumo di pesce e altri organismi marini nell'area del territorio del Gruppo d'azione territoriale Pinna nobilis e diffondere la conoscenza sulle abilità e le competenze tradizionali dei pescatori e sulle pratiche culinarie tradizionali, tipiche della nostra zona.

Durante i dodici mesi di attuazione si terranno 10 lezioni di esperti, 4 laboratori didattici sulla preparazione dei pesci e degli organismi marini, 2 cicli di laboratori sulla produzione e l'uso della ceramica con una mostra finale. Per la promozione delle attività e abilità e specialità gastronomiche è prevista la pubblicazione di un ricettario del pescatore, l'installazione di un nuovo sito web del progetto e la realizzazione di un evento che promuove le tradizioni ittiche e culinarie del territorio di Umago.

Il progetto che coinvolge attivamente pescatori, nutrizionisti, biologi marini, casalinghe, cuoche, ristoratori, i residenti dell'umaghesi unisce e incoraggia la cooperazione intersettoriale, la sinergia tra il settore pubblico e quello privato e coinvolge attivamente i cittadini.

Europoski projekt „S okusom mora - Sapore di mare“, za kojeg su dodijeljena sredstva u najvišem iznosu od 348.467,13 kn, predstavljen je medijima i široj javnosti 7. rujna 2022. godine. Nositelj je Muzej grada Umaga, u partnerstvu sa Zajednicom Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag.

Projekt je odobrilo Ministarstvo poljoprivrede, Uprava za ribarstvo u sklopu dodjele potpore projektima na natječaju FLAG-a „Pinna nobilis“ u okviru PODMJERE 4.2.1. POTPORA ZA AKTIVNOSTI USMJERENE PODIZANJU SVIJESTI GRAĐANA O POTROŠNJI I KONZUMACIJI RIBE I DRUGIH MORSKIH ORGANIZAMA unutar provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020.

Cilj projekta je podignuti razinu svijesti o važnosti konzumacije ribe i drugih morskih organizama našem području, i to putem educiranja šire javnosti. Kroz 12 mjeseci provedbe, realizirati će se 10 stručnih predavanja, 4 edukativne radionice o pripremi ribe i morskih organizama te 2 ciklusa radionica o izradi i upotrebi keramike sa završnom izložbom. Ujedno, projektom se želi obogatiti turistička ponuda kroz nove sadržaje: manifestaciju i izdavanje kuharice na 4 jezika koja će na klasičan, ali i multimedijalan način, prezentirati kulinarsku tradiciju jedinstvenog ribarstvenog područja. Projekt tako aktivno uključuje ribare, nutricioniste, morske biologe, domaćice, kuhare, ugostitelje, stanovnike umaškog priobalja koji prezentiraju svoj rad i vještine.

Čudesna morska ISTRAŽivanja

U okviru EU projekta „Čudesna morska ISTRAŽivanja“, 9. srpnja je otvorena izložba „Mreže i udice“ arheologinje Branke Milošević Zakić na kojoj su predstavljene rezultati dosadašnjih arheoloških istraživanja na lokalitetu Arheološki lokalitet Sipar / Sipar Archaeological site kroz temu eksploatacije mora u doba antike i ranog srednjeg vijeka. Na navedenom se lokalitetu od 2013. godine odvijaju kontinuirana višegodišnja arheološka istraživanja, prilikom kojih je istraženo višeslojno kasnorepublikansko-ranocarsko (Insula Saepomaia) i kasnoantičko-ranosrednjovjekovno primorsko naselje (Siparis/Sapparis), a čija su istraživanja još uvijek u tijeku. Voditeljica istraživanja Branka Milošević Zakić je putem stručne i znanstvene analize terenske dokumentacije i pokretnih nalaza postavila izložbu o životu Sipra kroz temu eksploatacije mora u doba antike i ranog srednjeg vijeka. Izložba je trajala do kraja studenog 2022. godine., a tijekom iste 21. je listopada pristavljen i katalog izložbe.

Izložba je dio projekta „Čudesna morska ISTRAŽivanja“ koji ima za cilj promociju ribarstva i pomorstva područja FLAG-a „Pinna nobilis“, a odobrilo ga je Ministarstvo poljoprivrede, Uprava za ribarstvo, unutar podmjere 2.2.1. Potpora aktivnostima pokretanja, razvoja i unapređenja dodatnih sadržaja

na FLAG području iz Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020.

Una straordinaria ricerca marina

Il mare e la sua importanza per l'umagheso sono al centro del progetto “Una straordinaria ricerca marina” volto a promuovere la pesca e la marineria sul territorio del Gruppo d'azione locale per la pesca (FLAG) “Pinna nobilis”. Così, nel mese di luglio è stata inaugurata la mostra “Reti e ami” che, accompagnata da un catalogo, presenta la tradizione della vita legata al mare e dell'area marittima presso il sito archeologico di Sipar.



Branka Milošević Zakić, autrice della mostra e responsabile delle ricerche archeologiche eseguite ininterrottamente dal 2013, ha illustrato com'era la vita nella località di Sipar nell'antichità e nell'Alto Medioevo. In più, nel corso del progetto verrà presentato un interessante e importante reperto archeologico: la più antica nave cucita del Mediterraneo, rinvenuta a Zambrottia, che entrerà a far parte dell'esposizione permanente del Museo civico di Umago.

Il progetto è stato autorizzato dal Dipartimento per la pesca del Ministero dell'Agricoltura, nell'ambito dell'assegnazione dei sussidi per i progetti previsti dal bando indetto dal FLAG “Pinna nobilis”, sottomisura 2.2.1. sostegno per le attività di promozione, sviluppo e perfezionamento dei contenuti complementari sul territorio del FLAG inerente alla Strategia di sviluppo locale nella pesca per il periodo 2014-2020.



**Čudesna morska
ISTRAŽivanja**
**Una straordinaria
ricerca marina**



Progetto in collaborazione con il Servizio di Sviluppo delle zone costiere - Umag
il progetto è finanziato dal Fondo Sviluppo Economico e Sociale del Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca.



MUSEUM UMAGO



Provedena nova akcija čišćenja u okviru europskog projekta (A)MARE!

U okviru EU projekta „(A)MARE!“, kojeg je pokrenuo Grad Umag, a kojim se ostvaruju planovi zacrtani Strategijom razvoja Grada Umaga, 28. je kolovza organizirana akcija čišćenja podmorja umaške luke u kojoj su sudjelovali članovi Sportskog podvodnog ribolovnog kluba Sv. Pelegrin Umag te djelatnici Gradske uprave.

Cilj Projekta jest zaštita i očuvanje bioraznolikosti umaškog područja te unapređenje stanja okoliša kao i podizanje svijesti te uključivanje lokalnog stanovništva u čišćenje luka, mora, priobalja i podmorja. Nositelj projekta je Grad Umag, a provodi se u partnerstvu sa Sportskim podvodnim ribolovnim klubom Sv. Pelegrin Umag. Realizacija projekta započela

je u veljači 2021. godine, a predviđeno trajanje je 21 mjesec. Ukupna vrijednost projekta je 364.305,00 kuna, a financiran je u 100%-tnom iznosu u okviru Podmjere 3.1.1. Potpora za edukativne aktivnosti podizanja ekološke svijesti i uključivanja u čišćenje luka, mora, priobalja i podmorja u okviru provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020.

U okviru aktivnosti koje predviđa sam projekt, u narednom su razdoblju planirane još jedna akcija čišćenja podmorja, i to u Svetom Pelegrinu, nabava i postavljanje uređaja za čišćenje – plutajuća kanta za smeće te drugo kompletno snimanje podmorja umaške luke.

La Città di Umago ha promosso nuove, importanti attività nell'ambito del progetto “(A)MARE!”, finanziato dall'Unione europea, dal Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, grazie al quale vengono realizzati i piani prefissati dalla Strategia di sviluppo della Città di Umago. Così, il 28 agosto di quest'anno è stata organizzata una mattinata di pulizia dei fondali marini con l'obiettivo di tutelare ulteriormente la biodiversità del territorio dell'umaghese e sensibilizzare la popolazione locale nella pulizia dei porti, del mare, della costa e dei fondali. Capofila del progetto è la Città di Umago, mentre partner è il Club di pesca sportiva subacquea “Sv. Pelegrin” di Umago. La realizzazione del progetto è iniziata a febbraio del 2021 e la durata dello stesso è di 21 mesi. Il valore complessivo del progetto è di 364.305,00 kune, ed è finanziato al 100% nell'ambito della Sottomisura 3.1.1. Sostegno alle attività educative per aumentare la sensibilizzazione ambientale e il coinvolgimento nella pulizia dei porti, del mare, delle coste e dei fondali marini in conformità alla realizzazione della Strategia di sviluppo locale nella pesca del GAC Pinna nobilis per il periodo 2014 – 2020.





La settima edizione della “Pattuglia ecologica” porta a Salvo i bambini dell’Ucraina e della Banovina

Si è conclusa con successo anche la settima edizione della Pattuglia ecologica subacquea internazionale, una tradizionale azione di pulizia dei fondali marini del Golfo di Salvo intitolata “Pulizia senza confini” (Čišćenje bez granica – Čišćenje brez meja). Più di 150 i sommozzatori di Croazia e Slovenia che hanno rimosso i rifiuti ingombranti su entrambi i versanti del Golfo, da Pirano a Salvo, ai quali si sono uniti pure i bambini, provenienti dall’Ucraina e dalla regione terremotata della Banovina. La Pattuglia ecologica è stata organizzata dall’Agenzia per la promozione delle attività subacquee, dalla “Zagreb Holding”, dal Club subacqueo Nemo-Adriatic, con il patrocinio dei Ministeri dell’Economia e dello sviluppo sostenibile e del Turismo e dello sport della Repubblica di Croazia, del Fondo nazionale per la tutela ambientale e l’efficienza energetica, nonché delle Città di Umago e di Pirano.

Djeca iz Ukrajine i područja Banovine čistili podmorje Savudrijske vale zajedno s roniocima civilne zaštite Republike Hrvatske

Već tradicionalno sedmu godinu za redom, 11. i 12. lipnja, održana je eko patrola Čišćenje bez granica – VII. Međunarodna dječja ronilačka eko patrola. U eko patroli su sudjelovali hrvatski i slovenski ronioci, a veliki obol Međunarodnoj dječjoj ronilačkoj eko patroli dala su djeca iz Ukrajine koja su se nalazila na području Umaga i okolnim naseljima, zatim djeca iz potresom pogođenog područja, Petrinje i Gline te tri tima s natjecanja ZGHACK koji su nakon edukativnih radionica zajedno s roniocima čistili podmorje u Savudrijskoj vali te na taj način učili o izgradnji boljeg odnosa prema moru u budućnosti.

Eko patrola Čišćenje bez granica – VII. Međunarodna dječja ronilačka eko patrola provodi se u organizaciji Agencije Plava promocija, Zagrebačkog holdinga te njegove podružnice Vladimir Nazor i Ronilačkog kluba

HRVI Nemo-Adriatic, pod pokroviteljstvom Ministarstva gospodarstva i održivog razvoja Republike Hrvatske, Ministarstva turizma i sporta Republike Hrvatske, Ravnateljstva civilne zaštite, Grada Umaga, Grada Pirana i Fonda za zaštitu okoliša i energetsku učinkovitost uz podršku Nastavnog zavoda za javno zdravstvo „Dr. Andrija Štampar“ i Društva slovensko-hrvatskog prijateljstva.



Grad Umag se i ove godine uključio u akciju „ZASADI STABLO, NE BUDI PANJ“



Grad Umag se i u studenome tradicionalno pridružio akciji „Zasadi stablo, ne budi panj“ u suradnji s istoimenom Udrugom za zaštitu prirode i okoliša, a u okviru 4. Nacionalne kampanje sadnje stabala u Republici Hrvatskoj. Tako su u okviru navedene akcije, u studenom, Grad Umag i Komunela d.o.o. na području Umaga posadili 35 lagostremija, 4 lipe te 1 judino drvo.

Akcija „Zasadi stablo, ne budi panj“ tek je dio slagalice projekta UMaGOgreen kojeg Grad Umag kontinuirano provodi, nastojeći stvarati sve zeleniji i zdraviji grad. Komunela d.o.o. i Grad Umag u centru grada i okolnim naseljima kontinuirano sade stabla i uređuje hortikultura kako bi se grad pretvorio u sve zdravije, ljepše i ugodnije mjesto za provođenje slobodnog vremena sugrađana i turista. Tako je tijekom cijele 2022. godine na području Umaga i okolnih naselja posađeno 80-tak stabala.

U konačnici možemo zaključiti kako sadnja novih stabala predstavlja najljepši poklon našoj zajednici, budućim generacijama, zdravlju naših sugrađana i ljepoti našega grada – našega doma.



Anche quest'anno, AlberiAMO Umago!

Per il quarto anno consecutivo Umago ha aderito alla nobile iniziativa „Zasadi drvo, ne budi panj“ – localmente denominata AlberiAMO Umago. Così, nel mese di novembre, la municipalità e la municipalizzata Komunela hanno piantato oltre 40 alberi sull'intero comprensorio, a sostegno di quest'iniziativa che ha come obiettivo la tutela dell'ecosistema locale attraverso l'arricchimento del patrimonio vegetale necessario per migliorare le attuali condizioni climatiche. Querce, pini, bagolari e platani doneranno all'immagine di Umago quel tocco verde che non è mai di troppo, oltre che a far fronte ai cambiamenti climatici che sferzano sempre di più il nostro pianeta.





Mercoledì 15 giugno, presso l'AC Park Umag, è stata issata la Bandiera blu, noto riconoscimento internazionale e segno di qualità per la gestione sostenibile del mare e della fascia costiera. Oltre alla Canova, altre sei spiagge si sono aggiudicate il vessillo, tra cui Sipar (hotel Sipar), Punta (Hotel Umag), Laguna (Stella Maris), Catoro (Polynesia), Coral (Hotel Coral) e Aurora (Hotel Aurora).

Čak sedam plaža u Umagu dobilo **Plavu zastavu**

Čak sedam plaža pod upravljanjem Plave Lagune i ove su godine ponosni nositelji Plavih zastava, najvišeg priznanja za čistoću mora i upravljanja plažama. Središnja svečanost podizanja Plave zastave u Umagu održana je 15. lipnja 2022. godine na novoj plaži Canova u AC Park Umag, u koju je Plava Laguna ove godine uložila značajna sredstva.

Nagrada se dodjeljuje na razdoblje od godinu dana i treba se svake godine ponovno zaslužiti. Plava Laguna potvrdila je ove godine 7 Plavih zastava za plaže na lokaciji grada Umaga: plaža Canova (kamp Park

Umag), plaža Sipar (hotel Sipar), plaža Punta (hotel Umag), plaža Laguna (TN Stella Maris), plaža Katoro (TN Polynesia), plaža Coral (hotel Coral) i plaža Aurora (hotel Aurora).

Plaže i marine kojima je dodijeljena Plava zastava nude kvalitetne usluge, imaju čistu obalu, te su uredne i primjereno opremljene. Ovaj prestižan simbol dodjeljuje se isključivo onim plažama i marinama koje udovoljavaju zahtjevima koji se postavljaju prema određenim kriterijima, no ono što im je zajedničko je to da u svakom trenutku vode brigu o kakvoći mora i obale te educiraju i informiraju javnost o očuvanju okoliša.



KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

Umag u maju Umago a maggio

Manifestacija „Umag u maju“ i ove je godine ponudila bogat raznovrsni program. Grad Umag, Ustanova Festum, Turistička zajednica grada Umaga, Zajednica Talijana Umag, umaške udruge, nacionalne manjine, Udruženje obrtnika Bujštine te mnogi drugi, potrudili su se i ove godine da mjesec Grada Umaga i njegovog zaštitnika, Svetog Pele-

grina, ponudi niz događanja za sve ukuse i generacije.

Manifestacija „Umag u maju“ započela je prvosvibanjskim koncertom Puhačkog orkestra „Naša sloga“ Babići, a slijedio je raznoliki zabavno-glazbeni program uz grupu „The Molly“, manifestaciju „Umago canta“, sportsku poslasticu „Aktivna Hrvatska“, grupu

„Febra“, grupu „Acoustic Lounge Trio“, dječju predstavu „Lilly otkriva Istru“, plesni event Plesnog centra Palladium, umaške mažoretkinje, Folklorno društvo Umag, Top Stars, Cheereladersice, Zvezdice 50+ te plesne skupine Zajednice Talijana.

Bila je tu i tradicionalan akcija „Shopping&Coffee“ koja je u brojnim umaškim trgovinama nudila



“Umag u maju” zaokružen je fantastičnim Sea Star Festivalom koji je i ove godine u dva dana okupio najbolja i najpoznatija imena domaće i svjetske glazbe.

posebne popuste, a pri svakoj kupnji gosti su dobivali i bon kojim su mogli popiti kavicu u jednom od umaških ugostiteljskih objekata uvrštenih u program.

Tijekom programa „Umag u maju“ nije nedostajalo ni izvrsnih izložbi Danila Bingham i Mercedes Bratoš u MMC galeriji, dok je povodom obilježavanja obljetnice SKD „Ajda“ u MMC-u POU Umag otvorena izložba „Hommage a Janez Pirnat“, nakon koje je slijedila slovenska kazališna predstava „Meja sneženja“. U Muzeju grada Umaga narednog dana priređeno je predstavljanje kataloga “Dobra kob! In bocca al lupo!”, a povodom zaštitnika Umaga Svetog Pelegrina, u Muzeju je održana tradicionalna izložba likovnog natječaja „Stopama Svetog Pelegrina“.

Održani su i tradicionalni Međunarodni pogranični susreti „Forum Tomizza“ koji su obuhvaćali simpozij, nagradni natječaj „Lapis Histriae“, performance Slavice Marin te predstavljanje knjiga. U umašku nam je Gradsku knjižnicu stigao i Bruno Šimleša koji je predstavio svoju knjigu „Kako (p) ostati zdrav“, a ove su godine građani imali priliku prisustvovati i predstavljanju „Rječnika umaškog dijalekta“ Vlade Rote i Zajednice Talijana Umaga, u umaškoj Kazališnoj dvorani. U Kazališnoj dvorani priređena je i završna predstava Plesnog centra „Carlotta Grisi“, kao i klapska večer „Sveti Pelegrin“ uz popularnu klapu „Šufit“ te Ad Libitum i Motovun, koji su očekivano oduševili brojnu publiku.



Anche quest’anno la manifestazione “Umago a maggio” è stata celebrata in grande stile! Il via ai festeggiamenti è stato dato

dall’orchestra a fiati “Naša Sloga” con il tradizionale concerto del 1° maggio, proseguendo con tantissimi contenuti tra cui tantissimi concerti, i fine settimana “Shopping&Coffee”, la Giornata della Città, la serata artistico-culturale “Umago canta”, lo spettacolo per bambini “Lilly otkriva Istru” nonché l’Incontro dei gruppi vocali in onore a San Pellegrino, patrono della città.

Grande successo anche per le numerose mostre in programma a maggio, da Danilo Bingham a Mercedes Bratoš, alla mostra allestita presso il museo civico “Dobra kob! In bocca al lupo!”, passando per le serate letterarie organizzate dalla Biblioteca civica. Umago ha inoltre celebrato l’edizione 2022 del Forum Tomizza, e se poi aggiungiamo anche le matinée per bambini e i laboratori tradizionali per le vie della città, il risultato è davvero sorprendente.

Il fiore all’occhiello dei festeggiamenti è stato senza ombra di dubbio il Sea Star Festival - evento musicale organizzato nel complesso turistico di Stella Maris.



OVOGODIŠNJE

Umagično ljeto

u znaku 39 zabavnih, kulturnih, gastro i sportskih evenata

za nas je još jedno „**Umagično ljeto**“ puno zabave, kulture i glazbe koje je u toplim ljetnim mjesecima nudilo razne koncerte, projekcije u okviru ljetnog kina, izložbe i druge manifestacije.

U okviru programa „**Umago summer**“ Trg slobode, Trg 1. svibnja, amfiteatar u parku Humagum, MMC galerija Grada Umaga te Muzej grada Umaga bili su sjedišta raznih evenata. Program je na Trgu slobode otvorio jedan od najkvalitetniji glasova hrvatske estrade, Goran Karan. Slijedili su Acoustic Lounge Trio, Šajeta s bendom, Festival Sete Sois Sete Luas, klapa Motovun, Lora Pavletić

& Kristian Marušić uz pratnju Nade Matošević Orešković, Dennis Fantina & Magazzino Commerciale, Tara, Colonia te Kim Verson. Osim koncerta, Umag je bio pozornica brojnih plesnih večeri, od Umago balla, crnogorske večeri „Kolom kolo naokolo“, Latino dance night-a, završne predstave baletnog kampa Plesnog centra „Carlotta Grisi“, sve do Dana srpske kulture. I ove je godine pod zvjezdanim nebom brojna publika mogla pogledati i filmske hitove u bogatom programu Ljetnog kina u amfiteatru parka Humagum.

„**Umago classica**“, s druge strane, ponudila je fantastična imena iz svi-

jeta klasike. U Župnoj crkvi gostovali su Duo Ćiković, Croatian guitar quartet, Duo Rapsodia, Simply Brass quintet, dok je na Trgu slobode koncert održao fantastičan Alessandro Quarta 2et koji je oduševio svojim jedinstvenim koncertom.

Tijekom srpnja **MMC galerija Grada Umaga** bila je domaćin kvalitetnih umjetnika poput Gorane Težak, Milana Marina, Harija Ivančića te Tobie Ravà, a Muzej grada Umaga je u srpnju otvorio izložbu „Mreže i udice“. Krajem srpnja Umag se pretvorio u tradicionalni sportsko-zabavno-gastro centar. U Stella Marisu se u okviru

Trionfa l'edizione 2022 dell'estate (U)magica



“L'estate magica di Umago” rappresenta il fiore all'occhiello della stagione turistica mirata al divertimento e caratterizzata da numerose manifestazioni per grandi e piccoli. Quest'anno, come ormai da tradizione, tre sono stati gli eventi di rilievo nei mesi di giugno, luglio e agosto - “Umago summer”, “Umago classica” e il “Cinema sotto le stelle”. Così, grazie alla sinergia e alla collaborazione tra l'Ente FESTUM, la municipalità, la Pro Loco, l'Università popolare di Trieste e la locale Comunità degli Italiani, sono stati organizzati numerosi concerti ed eventi volti a far divertire il pubblico. Il programma ha visto esibirsi nelle varie location artisti di rilievo quali Goran Karan, Šajeta, Colonia, Tara, Kim Verson, Dennis Fantina, Alessandro Quarta, ma anche gli interpreti locali, tra cui Lora Pavletić, Kristian Marušić, l'orchestra a fiati “Naša sloga” e i giovani dell'Acoustic Lounge Trio. Umago ha inoltre ospitato il Festival internazionale “7 Sois 7 Luas” che ha portato ritmi e artisti provenienti da tutto il mondo. Gli appassionati di musica classica hanno potuto assistere ai

32. izdanja teniskog spektakla Plava Laguna Croatia Open Umag, odvijao vrhunski tenis, kao i dobra zabava te bogata gastro ponuda.

Za ljubitelje dobre hrane i vrhunske zabave, ovog ljeta je zadnji dan ljetnog programa bio rezerviran za manifestaciju Umaška noć – Fešta rajčica, koja je dupkom napunila Trg slobode te uz Puhački orkestar „Naša

sloga“ Babići i grupu Crescendo rasplesala brojnu publiku koja je uživala u glazbi, ali i ukusnoj tjestenini s Podravkinim proizvodima.

Umagično je ljeto Umažankama, Umažanima i brojnim turistima ponudio bogat program koji je zabavom, kulturom i gastro ponudom dodatno „začinio“ duge tople ljetne mjesece kakve je naš Umag i zaslužio.

concerti del Duo Ćiković, del quartetto di chitarre, del Duo rapsodia e del Simply Brass quintet. Non meno intensa l'attività al Centro multimediale che ha ospitato le mostre personali di Gorana Težak, Milan Marin, Hari Ivančić e del veneziano Tobia Ravà. Come da tradizione, il tutto si è concluso con la Notte umaghesse-Festa del pomodoro e il concerto del gruppo Crescendo.



DANI SLOVENSKE KULTURE

SKD „Ajda“: hrvatska premijera predstave „MEJA SNEŽENJA“ i HOMMAGE JANEZU PIRNATU

U utorak, 17. svibnja 2022. godine, Umag je bio ponosan domaćin dvaju prekrasnih manifestacija, otvorenja izložbe „Atelje Siparis – Hommage Janezu Pirnatu“ te hrvatske premijere slovenske predstave „Meja sneženja“, organiziranih povodom Dana Grada Umaga i obljetnice osnutka SKD-a Ajda Umag.

Doprinos programu dale su i vrijedne članice zbora „Ajda“. O važnosti i kulturnoj vrijednosti manifestacija koje su zajedno organizirali Grad Umag, SKD „Ajda“, Ustanova Festum i Forum Tomizza, govori i činjenica da su među prisutnima, osim gradonačelnika Grada Umaga Vilija Bassanesea, bili i Stjepan Mesić, bivši predsjednik RH, Helena Jaklich, ministrica za Slovence u inozemstvu i po svijetu, Jožica Bračun Bokor, opunomoćena ministrica u Veleposlanstvu Republike Slovenije u RH, Milan Rakovac književnik, publicist, prevoditelj i idejni začetnik međunarodnog književnog simpo-

zija Foruma Tomizza, gradonačelnici gradova i općina slovenske obale, predstavnici drugih slovenskih društava iz Istre i Kvarnera.

Izložba „Atelje Siparis – Hommage Janezu Pirnatu“ koju je za ovu prigodu postavio slovenski umjetnik i prijatelj Janeza Pirnata, Rok Zelenko, prikazuje samo dio bogatog opusa istaknutog hrvatsko – slovenskog umjetnika Janeza Pirnata, koji je dio svog života proveo stvarajući upravo u Umagu. Slijedila je predstava „Meja sneženja“ (Granica snježenja) gorka je i šokantna drama o zatrovanim obiteljskim odnosima koji se na prvu čine posve svakodnevnim i uobičajenim.

Osim navedene manifestacije, Slovensko kulturno društvo AJDA Umag i Vijeće slovenske nacionalne manjine Grada Umag-Umago su 15. listopada 2022. godine, povodom Dana slovenske kulture u Istri organizirali u MMC POU Umag izložbu Janeza



Mateliča, nakon čega je u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ slijedio kulturno-glazbeni program uz nastupe MePZ Zvon i Folklorna skupina Javorje iz Šmartnoga kod Litije, a potom i ŽPZ „Ajda“ te Folklorna skupina „Ajda“ iz Umaga.



RICCO CALENDARIO DI EVENTI per l'Associazione culturale slovena "Ajda"

Martedì 17 maggio 2022 Umago ha ospitato due meravigliosi eventi, la mostra "Atelje Siparis - Hommage a Janez Pirnat" e la prima croata dello spettacolo teatrale "Meja sneženja". Al programma, organizzato e promosso dall'Associazione culturale slovena "Ajda", hanno presenziato numerosi ospiti ed autorità, tra cui il sindaco Vili Bassanese, il già Presidente delle Repubblica Stjepan Mesic

e la ministro per gli Sloveni all'estero Helena Jaklich.

Nel mese di ottobre, invece, l'Associazione culturale slovena "Ajda" e il Consiglio della minoranza nazionale slovena della città di Umago hanno inaugurato ufficialmente, presso il CMM dell'UPA umaghesa, la personale di Janez Matelič, alla quale è seguita una splendida serata artistico-culturale presso il teatro cittadino.



U GRADSKOJ KNJIŽNICI UMAG prezentirano niz publikacija

Gradska knjižnica Umag u drugoj polovici ove godine organizirala niz evenata. Program posvećen potresu u Baniji organiziran je 8. srpnja kad je Daniel Pavlič, svestrani umjetnik i aktivist iz Hrvatske Kostajnice, predstavio je knjigu "Potresne kronike", a nakon toga otvorena je izložbe njegovih fotografija u Grin Photo Gallery Roberta Sironija.

Program Mjeseca hrvatske knjige u Umagu započeo je 17. listopada predstavljanjem posljednjeg romana popularnog splitskog pisca Renata Baretića "Zadnja ruka". Dana 20. listopada predstavljena je putopisna knjiga Tomice Kristića "Autostopom po svijetu", druga knjiga trilogija o putovanju autostopom od Hrvatske do Novog Zelanda. U okviru Projekta „Čudesna morska ISTRAŽivanja“

21. listopada predstavljen je katalog izložbe „Mreže i udice: eksploatacija mora u doba antike i ranog srednjeg vijeka“ autorice Branke Milošević Zakić. Slijedilo je predavanje „Razvoj slovenske glazbe u Istri“ etnomuzikologa Branislava Ostojića 26. listopada, uz nastup pjevačkih zborova „Korona“ i „Ajda“. Program Mjeseca knjige nastavljen je 28. listopada predstavljanjem romana za mlade „No Name: klinici s Ranžirnog“ Snježane Babić Višnjić, predsjednice Hrvatskog društva književnika za djecu i mlade. Program je organiziran u suradnji s OŠ Marije i Line Umag. U petak 4. studenog predstavljen je novi roman Damira Zlatara Freya „Mama Medeya“. O knjizi su govorili autor Zlatar Frey i urednik Seid Serdarević. U petak, 11. studenog, pulska pedagoginja Adriana Beletić održala je u Knjižnici radionicu učenja engleskog jezika za učenike OŠ Marije i Line Umag na osnovu svojih bilingvalnih knjiga iz serije „Chimmy And Other (Bilingual) Stories“.

U organizaciji Nacionalne zajednice Bošnjaka Bujštine 17. studenog Knjižnicu je posjetio književnik Ibrahim Duraković iz Splita te predstavio svoj bogati kulturološki i književni opus. U utorak 22. studenog predstavljena je knjiga Zorka Ziralda „Sjećanja na djetinjstvo“, vrijedan memoarski i etnološki dokument o životu na Ćićariji u razdoblju velikih društvenih i političkih potresa. O knjizi su govorili autor Zorko Ziraldo i urednik knjige Drago Kraljević.

Prosinac je također bio aktivan. Tako je 5. prosinca predstavljen novi roman za mlade „Početak“ zagrebačkog umjetnika Damira Hoyke, dok je 14. prosinca predstavljen hit roman „Hotel Wartburg“ riječkog književnika Zorana Žmirića. Za Dan Gradske knjižnice Umag, 19. prosinca, Goran Blažević održao je putopisno predavanje „Kontra vjetra: biciklom od Senegala do Sredozemnog mora“.



NUMEROSE SERATE LETTERARIE PRESSO LA BIBLIOTECA CIVICA

Numerosi sono stati gli eventi organizzati nella seconda metà del 2022 dalla nostra Biblioteca civica, a dimostrazione del ricco cartellone portato avanti da una squadra diventata ormai imbattibile. Il mese dedicato al libro croato è iniziato il 17 ottobre scorso con la presentazione dell'ultimo romanzo di Renato Baretić, seguito dalla raccolta di Tomica Krišić. Il 21 ottobre, nell'ambito del progetto europeo "Una straordinaria ricerca marina" è stato presentato il catalogo della mostra "Reti e ami" a cura di Branka Milošević Zakić, alla quale, qualche giorno dopo, è seguita la conferenza dell'etnomusicologo Branislav Ostojić. Il programma è proseguito il 28 ottobre con la presentazione del romanzo di Snježana Babić Višnjić. Venerdì 4 novembre è stato presentato il nuovo romanzo dell'umaghesse Damir Zlatar Frey "Mama Medea", mentre 7 giorni dopo il pubblico ha avuto l'occasione di conoscere la pedagoga Adriana Beletić e le sue tecniche di apprendimento della lingua inglese. Presso la Biblioteca civica hanno altresì presentato le proprie pubblicazioni Ibrahim Duraković, Zork Ziraldo, Damir Hoyka, Zoran Žmirić e il giovane concittadino Goran Blažević.

Casabianca

20. 10. 2022.



14. 11. 2022.

L'ultima estate
Falcone e Borsellino 30 anni dopo



Potpuni stranci
Perfetti sconosciuti

21. 11. 2022.



KAZALIŠTE
TEATRO

eventiumag.com



KINO CINEMA



FESTIVALA KOMORNOG TEATRA

Zlatni lav

U okviru 23. izdanja Festivala komornog teatra "Zlatni lav", koji je održan od 20. do 25. lipnja u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ Umag, i ove je godine ugostio vrhunske predstave, i to - „Čelične magnolije“ (Hrvatsko narodno kazalište Ivana pl. Zajc Rijeka), „Variazioni enigmatiche“ (Hrvatsko narodno kazalište Ivan pl. Zajc, Dramma italiano, Rijeka), „Metoda“ (Hrvatsko kazalište Pečuh, Mađarska), „Pljuča“ (Slovensko narodno gledališče Drama Ljubljana), „Kdo se boji Virginie Wolf“ (Slovensko narodno gledališče Nova Gorica) te „Obitelj“ (Hrvatsko narodno kazalište Split). Grand Prix dodijeljen je predstavi „Pljuča“ redatelja Žige Divjaka.



FESTIVAL DEL TEATRO DA CAMERA

Leone d'oro

Anche quest'anno il Leone d'oro, festival internazionale del teatro da camera arrivato alla sua XXIII edizione, ha riscosso grande successo di pubblico e critica. Il concetto del festival si basa sulla sua unicità e qualità, caratteristiche che i cittadini e gli ospiti di Umago apprezzano da più di due decenni. Una settimana di eventi e rappresentazioni teatrali strepitose che, alla fine, hanno visto trionfare lo spettacolo "Pljuča" di Žiga Divjak.



Zuccafest



Umagu ni ove godine nije nedostajala vesela i kreativna manifestacija „Zuccafest vikend“ koja je ponudila niz evenata ne bi li Umag krajem listopada dobio dodatnu dozu veselja, kreativnosti i originalnosti. Tako su u četvrtak, 27. listopada 2022. godine, na Trgu 1. svibnja ZT „Fulvio Tomizza“ Umag i Grad Umag ponudili tradicionalnu izložbu kreativnih bundeva, djela naših vrtičkih i školskih mališana, a u popodnevним satima dupkom puni Trg zabavile su plesne skupine Zajednice Talijana u vodstvu Jelene Mrak.

Zuccafest vikend se povremeno selio u umašku Kazališnu dvoranu, gdje je brojna publika imala prilike uživati u kino projekcijama „Black Adam“, „DC liga Super-ljubimaca“, „Noć vještica: Kraj“ te „Jurski svijet: Carstvo“ kojim je zaokružen ovaj veseli kreativan produženi vikend.

Verso la fine del mese di ottobre Piazza 1° maggio si trasforma, come ormai da tradizione, in un vero e proprio palcoscenico creativo, offrendo a cittadini e visitatori un programma fantasioso e divertente. L'evento „Zuccafest“, organizzato a forze congiunte dalla CI „Fulvio Tomizza“, dall'ente FESTUM e dalla Città di Umago ha deliziato i presenti con un programma artistico-culturale affidato ai gruppi di danza della Comunità, varie proiezioni e una splendida mostra delle zucche intagliate dai bambini degli asili e delle scuole umaghesi.



FORUM TOMIZZA

KOPER / CAPODISTRIA
UMAG / UMAGO
TRIESTE / TRST

Ovogodišnji, 23. Međunarodni pogranični susreti Forum Tomizza odvijali su se od 16. do 21. svibnja u Umagu, Kopru i Trstu. Tema susreta bila je **Kaos Kairos**. Suorganizator ove manifestacije je Gradska knjižnica Umag.

U petak, 20. svibnja sve je po tradiciji započelo u umaškoj ZT "Fulvio Tomizza" svečanom dodjelom nagrade Lapis Histriae 2022. Na ovaj 17. Međunarodni književni natječaj za kratku priču pristigla je rekordna 201 priča. Nagrada je pripala Zagrepčanki **Lei Čorak** (1997.). Radni dio programa nastavljen je simpozijem na kome su sudjelovali spisateljice **Veronika Simoniti** (Ljubljana), **Nora Verde** (Zagreb), **Federica Marzi** (Trst), pisac **Damir Uzunović** (Sarajevo) i antropologinja **Katja Hrobat Virloget** (Kopar). U Galeriji Marin program je nastavljen performansom Slavice Marin. U dvorištu galerije nastupili su pjesnici Loredana Bogliun, nagra-



đena **Lea Čorak**, **Maja Klarić**, **Aljoša Pužar** i **Nora Verde**. Večernji program završen je u Circolo. Predsjednica ZT Umag **Floriana Bassanese Radin** i riječka književnica **Laura Marchig** predstavili su novu zbirku pjesama „Par creisto inseina imbroio“ **Loredane Bogliun**, jedne od najuglednijih talijanskih književnica iz Istre. Predstavljen je i roman tršćanske spisateljice **Federica Marzi** „La mia casa altrove“. U razgovoru su sudjelovali i predstavnik nakladnika **Simone Ciprian** iz Udina, kao i prevoditeljica **Lorena Monica Kmet**.

Gli Incontri internazionali di frontiera Forum Tomizza 2022, quest'anno giunti alla XXIII edizione, sono stati organizzati dal 16 al

21 maggio 2022. Un'agenda fitta di appuntamenti in programma tra Trieste, Capodistria, Umago e Matterada, che propone mostre, presentazioni di libri, performance, itinerari e il tradizionale convegno. Il Forum Tomizza di Umago si è così aperto con la XVII edizione del concorso letterario internazionale Lapis Histriae 2022, vinto quest'anno dalla zagabrese **Lea Čorak** (classe 1997). A seguire, il tradizionale simposio internazionale al quale hanno preso parte **Veronika Simoniti**, **Nora Verde**, **Federica Marzi**, **Damir Uzunović** e l'antropologa **Katja Hrobat Virloget**. La serata, invece, ha visto la presentazione della raccolta di poesie „Par creisto inseina imbroio“ della scrittrice **Loredana Boljun** e del romanzo di **Federica Marzi** „La mia casa altrove“.



PROSLAVA SVETOG

Pelegrina

UZ NIZ MANIFESTACIJA



U okviru proslave zaštitnika grada Umaga, svetog Pelegrina, u Umagu je održano niz manifestacija. Klapskom večeri "Sveti Pelegrin" 22. svibnja je svečano otvorena proslava zaštitnika Umaga te publici poklonila pravu čaroliju. Klape Šufit, Ad Libitum i Motovun zajedno su s oduševljenom publikom pjevali prekrasna glazbena djela te umašku nedjeljnu večer pretvorili u jedinstvenu klapsku bajku. Narednih dana su u centru grada u jutarnjim satima slijedile zanimljive

radionice s vrtičkom djecom i učenicima osnovnih škola. Tako su djeca iskusila kako se mijesi kruh i izrađuje tjestenina, zaigrali tradicionalne igre te sudjelovali u radionicama.

U okviru ove proslave, 25. su svibnja tradicionalno u Muzeju grada Umaga nagrađeni najuspješniji radovi u okviru IX. Likovnog natječaja "Stope sv. Pelegrina" - tema GRUE, a koji su odabrani od strane žirija u sastavu: Sanja Benčić, prof. likovne kulture, Barbara Mikluš, pedagoginja i Maura Favretto, prof. stranih jezika.

UMAGO FESTEGGIA IL SUO PATRONO

Anche quest'anno la città di Umago ha voluto celebrare il santo patrono, San Pellegrino, con una serie di interessanti e vivaci laboratori sparsi in vari punti della città. Secondo la leggenda, San Pellegrino si stabilì proprio nella nostra città grazie all'ottima minestra di bobici e alle bellezze che il luogo offriva. Da quel giorno, San Pellegrino è diventato il protettore di Umago e di tutti i suoi abitanti. In quest'occasione, la Città di Umago e la C.I. "Fulvio Tomizza" hanno unito le forze, organizzando una serie di eventi e laboratori al fine di avvicinare le nuove generazioni alle antiche tradizioni. Così, i bambini delle scuole materne si sono cimentati nella preparazione del pane e della pasta, hanno riscoperto i giochi dei nonni e danzato la tradizionale „Raspa“. Lo stesso programma è stato seguito dagli alunni delle scuole elementari, il cui entusiasmo ha testimoniato che questo tipo di conoscenze e competenze pratiche devono venir promosse e rafforzate. La parte più sacra delle manifestazioni di S. Pellegrino ha visto la celebrazione della tradizionale S.Messa. Il programma si è concluso in bellezza il 22 maggio scorso sera con lo spettacolo artistico-culturale e l'incontro dei gruppi vocali Šufit, Ad Libitum e Motovun presso il teatro cittadino.



Izložbe

MOSTRE PERSONALI



Druga polovica 2022. godine u MMC galeriji imali smo prilike posjetiti izložbe vrsnih umjetnika. Tako je u svibnju svojom izložbom „Labia magica“ gostovala Mercedes Bratoš, u lipnju je svoje radove predstavila Gorana Težak izložbom „Egotripoidni meningitis“, srpanj je bio u znaku Umažanina Milana Mari-

na i izložbe „Ptice“, u kolovozu nam je svoje radove predstavio Hari Ivančić u okviru izložbe „Fenomen(ologija) krajolika“, a potom Tobia Ravà izložbom „Sentieri di luce-Staze svjetlosti“, da bi galerijsku sezonu zaokružila izložba Ismete Sedlovski pod nazivom „Lice vode – Il volto dell’acqua“.





Nella seconda metà del 2022, presso la galleria-CMM, numerose sono state le mostre personali organizzate per presentare al pubblico le eccellenze artistiche locali, e non solo. A maggio la galleria ha ospitato la mostra di Mercedes Bratoš, seguita da quella di Gorana Težak e dell'umaghesse Milan Marin. Ad agosto, invece, è stata la volta di Hari Ivančić e dell'artista veneziano Tobia Ravà. La stagione si è conclusa con la personale di Ismeta Sedlovski dal titolo "The face of water - Il volto dell'acqua".

Predstavljen

RJEČNIK UMAŠKOG DIJALEKTA

U prepunoj kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ 26. je svibnja 2022. godine javnosti predstavljen *Rječnik umaškog dijalekta*, a kojeg potpisuje sugrađanin Vlado Rota u suradnji sa Zajednicom Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag. Zamjenica gradonačelnika i predsjednica ZT „Fulvio Tomizza“ Umag Floriana Bassanese Radin publiku je upoznala s projektom i zahvalila svima onima koji su dali svoj doprinos u realizaciji važne publikacije za naš grad i zajednicu, a prvenstveno Gradu Umagu i Talijanskoj Uniji.

Vlado Rota publici je u vrlo emotivnom obraćanju objasnio kako je ideja da napiše Rječnik nastala te koju vrijednost Rječnik ima, kako za njega, tako i za sve sadašnje i buduće generacije. Svoj je osvrt dala i vrsna profesorica Suzana Todorović koja je vrlo stručno analizirala sam Rječnik i prisutne upoznala s vrlo zanimljivim detaljima rada našeg sugrađanina Rote. Kulturno-umjetnički dio večeri prepušten je Cantadorima, članovima ZT Umag, Pinu Degrossiju i vrijednim polaznicima tečaja glume - *Filodrammatica* - pod vodstvom mentorica Ivane Lakošeljac i Ingrid Štokovac.



PRESENTATO AL PUBBLICO IL VOCABOLARIO DEL DIALETTO DI UMAGO E DEL SUO TERRITORIO

Un folto pubblico ha assistito il 26 maggio 2022 alla presentazione di un'altra opera che riguarda la parlata istroveneta nella regione. È il vocabolario della variante locale del dialetto di cui è autore Vlado Rota. Il "Vocabolario del dialetto di Umago e del suo territorio", realizzato con il contributo dell'Unione Italiana, della Città di Umago e del Governo croato, si può definire un'opera di grande rilevanza linguistica e culturale in genere che testimonia e diffonde la componente italiana sul territorio del suo insediamento storico. Il poderoso volume è stato introdotto da Floriana Bassanese Radin in veste di editore, seguita dall'intervento della dott.ssa Suzana Todorović e dall'emozionatissimo autore Vlado Rota. Hanno arricchito la serata i Cantadori di San Lorenzo Babici e i ragazzi della filodrammatica, protagonisti di alcuni brillanti sketch in istroveneto.



Regata storica



Sedam iskusnih veslača i ove su godine sudjelovali na stoljetnoj venecijanskoj kulturno – povijesnoj manifestaciji Regata storica. Zahvaljujući suradnji Zajednice Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag i Zajednice Talijana Savudrija, uz podršku Grada Umaga i Turističke zajednice grada Umaga, umaška se zastava 4. rujna 2022. godine ponosno vijorila Canalom Grande povodom najznačajnije venecijanske fešte koja je opstala kroz više od sedam stoljeća pritom slaveći umijeće veslanja. Višestoljetnu povezanost Umaga i Venecije te mora i veslača uprizorila je ekipa savudrijskih i umaških

veslača koji su kroz „voga alla veneta“ (veslanje u stojećem stavu) predstavili nematerijalnu kulturnu baštinu te prijateljstvo dvaju gradova. Svečana povorka odvijala se kroz Canal Grande, a s ciljem ispred palače Ca’Foscari.

Le Comunità degli italiani di Umago e Salvo, con il supporto della Città di Umago e dell’Ente per il turismo, domenica 4 settembre scorso hanno partecipato alla manifestazione più importante della città lagunare. La Regata storica rappresenta l’avvenimento di maggior spicco per Venezia, visto che affonda le sue radici addirittura nel XIII secolo. Il legame storico, artistico e culturale che unisce Umago e Venezia si è ulteriormente rafforzato perché entrambe portano avanti l’antica tradizione della voga alla veneta.





OČUVANJE I PROMOCIJA TRADICIONALNIH DRVENIH DIZALICA ZA BARKE

TUTELA E PROMOZIONE DELLE TRADIZIONALI GRU IN LEGNO PER IMBARCAZIONI



manja plovila pomoću drvenih dizalica – grua“ autorice, etnologinje i kulturne antropologinje Sunčane Dežjot. Dana 22. listopada 2022. godine održana je prezentacija novog multimedijalnog sadržaja i opreme, pod nazivom „Interakcija u Muzeju“. Kroz multimedijalni-virtualni svijet publika će moći spoznati informacije o tradicionalnim drvenim dizalicama za barke, gruama, samostalno koristeći kombinaciju teksta, fotografija, grafika, audio i video sadržaja. Svrha je poboljšati komunikaciju i informiranost javnosti o baštini Umaga te predstavljanje kulturnih sadržaja na zabavan i zanimljiviji način. Posljednja se aktivnost očitovala kroz predstavljanje dokumentarnog filma “Grue-tradicionalne drvene dizalice za barke” redatelja Slobodana Jokića školama i javnosti u umaškoj kazališnoj dvorani 29. studenog 2022. godine.

Nositelj projekta: Grad Umag, u partnerstvu s Muzejom grada Umaga
Ukupna je vrijednost projekta: 452.502,50 kuna, a udio javne potpore 446.220,00 kn u okviru Podmjere 2.3.1. Potpora za aktivnosti promocije, marketinga i očuvanja ribarske/pomorske tradicije i baštine ribarstvenog područja FLAG-a u okviru provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020.



Niz aktivnosti u okviru „Grue– očuvanje i promocija tradicionalnih drvenih dizalica za barke“

U okviru EU projekta „Grue–očuvanje i promocija tradicionalnih drvenih dizalica za barke“, kojemu je cilj promicanje kulturne baštine umaškog kraja i trajna zaštita, očuvanje i promocija umijeća izrade grua, tijekom ove je godine provedeno niz aktivnosti. Naglasak

je na promicanju kulturne baštine u području ribarstva te promociji i očuvanju naše jedinstvene ribarske tradicije, a ujedno doprinosu i stvaranju sinergije ribarstva i turizma.

Tako je 8. listopada 2022. godine predstavljena stručna knjiga „U naručju - tradicijsko umijeće spre-

Ministarstvo kulture i medija utvrdilo je da Znanja i vještine izrade dizalica za barke (grue, pai, stupovi) imaju svojstvo nematerijalnog kulturnog dobra te su, na ponos svih Umažanki i Umažana, ove godine upisane u Registar kulturnih dobara Republike Hrvatske – Listu zaštićenih kulturnih dobara pod brojem Z-7544.



Una serie di attività nell'ambito del progetto **“Le grue – tutela e promozione delle tradizionali gru in legno per imbarcazioni”**

Questa anno sono state svolte una serie di attività nell'ambito di “Le grue – tutela e promozione delle tradizionali gru in legno per imbarcazioni”, il progetto UE incentrato alla promozione del patrimonio culturale dell'umaghese attraverso la protezione, conservazione e promozione dell'arte di costruire questi manufatti. Il progetto è destinato all'intera comunità con l'obiettivo di sensibilizzare la collettività in merito all'importanza del patrimonio culturale e del suo uso sostenibile, rafforzando al contempo il ruolo dei

pescatori locali nei processi di conservazione del proprio patrimonio. Lo scorso 8 ottobre 2022 è stato presentato il manuale “Tra i bracci - l'arte tradizionale di custodire imbarcazioni con l'ausilio di gru in legno - grue” dell'autrice, etnologa e antropologa culturale Sunčana Dežjot. Il 22 ottobre 2022 si è tenuta la presentazione dei nuovi contenuti e delle nuove attrezzature multimediali, dal titolo “Interazione nel Museo”. Attraverso il mondo multimediale e virtuale, il pubblico potrà apprendere informazioni sulle tradizionali gru in legno per imbarcazioni attraverso testi, foto, grafiche e contenuti audio e video, al fine di presentare in modo divertente e interessante il patrimonio alieutico locale. Durante l'ultima attività, lo scorso 29 novembre è stato presentato nel teatro cittadino il film documentario “Le grue - tradizionali gru di legno per imbarcazioni”, diretto da Slobodan Jokić.

Capofila del progetto: Città di Umago, in collaborazione con il Museo della città di Umago

L'importo totale dei finanziamenti ammonta a 452.502,50 kune nell'ambito della Sottomisura 2.3.1. Sostegno alle attività di promozione, commercializzazione e conservazione della tradizione e del patrimonio ittico e marittimo del territorio del FLAG nel quadro di attuazione della Strategia di sviluppo locale della pesca del FLAG Pinna nobilis per il periodo 2014 – 2020.



Il Ministero della Cultura e dei Media ha stabilito che le conoscenze e le capacità per la costruzione di gru per imbarcazioni (grue, pai , paloni) si configurano come beni culturali immateriali e, con orgoglio di tutti gli umaghese e in quanto tali sono state iscritte quest'anno nel Registro dei beni culturali della Repubblica di Croazia - Elenco dei beni culturali protetti, numero Z-7544.



XIII OLD TIMER *rally*

Tijekom vikenda 10.-11. rujna 2022. godine, pod pokroviteljstvom grada Umaga i Turističke zajednice grada, u organizaciji umaškog Old timer kluba "Eppur si muove", održan je tradicionalni 13. Međunarodni old timer rally. Ova manifestacija ugoštila je stotinjak učesnika iz Italije, Slovenije, Austrije, Njemačke, Bosne i Hercegovine te Hrvatske. Trg slobode u Umagu zračio je sjajem i ljepotom klasičnih automobila redom svi iz prošlog stoljeća. Najstariji među njima bio je Dodge iz 1924. godine na kojem su se isticale drvene felge na kotačima. No, najslikaniji automobil bila je tek restaurirana američka limuzina repašica iz 1958. god. Buick special.



CENTINAIA DI AUTO D'EPOCA A UMAGO

Il 10 e 11 settembre 2022 Piazza libertà ha ospitato la tredicesima edizione dell'Esposizione internazionale dei veicoli d'epoca organizzata, come da tradizione, dall'Old Timer Club "Eppur si muove", con il patrocinio della Città di Umago e della Pro loco. Tantissimi umaghesi si sono riversati in piazza per osservare centinaia di automobili e motociclette d'epoca magnificamente restaurate, molte delle quali rappresentano una vera e propria rarità a livello mondiale. Tra le più interessanti, la Dodge del 1924 e la Buick special.

Na 35. Susretu hrvatskih puhačkih orkestara **Puhački orkestar „Naša sloga“ Babići OSVOJIO NIZ NAGRADA**



U Đurđevcu je 11. rujna 2022. godine održan 35. Susretu hrvatskih puhačkih orkestara koji je okupio 12 najuspješnijih puhačkih orkestara iz devet hrvatskih županija s više od 420 glazbenika.

Naš je Puhački orkestar „Naša sloga“ Babići postigao izvanrednom uspjeh osvojivši 3.mjesto u ukupnom poretku, zlatnu plaketu, kao i posebnu nagradu Hrvatskog društva skladatelja - “Nagradu za najbolju izvedbu djela hrvatskog skladatelja”.

Uz Hrvatski sabor kulture, suorganizaciju Susreta ove godine potpisuju Puhački orkestar DVD-a Đurđevac, Turistička zajednica grada Đurđevca, Za-

jednica KUU-a Koprivničko-križevačke županije i Hrvatsko društvo skladatelja – ZAMP. Susret se održao uz materijalnu potporu Ministarstva kulture i medija RH, Koprivničko-križevačke županije te Grada Đurđevca.

La “Naša Sloga” sbaraglia la concorrenza a Đurđevac

L'11 settembre scorso si è tenuto a Đurđevac il 35° Incontro nazionale delle orchestre a fiati, che ha riunito ben 12 orchestre e oltre 420 musicisti provenienti da nove contee croate. La nostra orchestra “Naša sloga” Babići ha letteralmente sbaragliato la concorrenza, aggiudicandosi il 3° posto nella classifica generale, la targa d'oro nonché un riconoscimento speciale per “la migliore esecuzione di un'opera firmata da un compositore croato”. Auguri e congratulazioni di cuore a tutti!



NOVOSTI ATTUALITÀ



„Iznimno mi je drago što sam posjetio Umag koji predstavlja primjer uspješnog grada i dobre prakse na području društvenih djelatnosti i komunalnog sustava. Razmjena iskustava od velike je važnosti, obzirom da se primjeri prakse mogu u budućem periodu primjenjivati i u svojim sredinama te time bitno utjecati na napredak i sveopći razvoj vlastitog grada“ izjavio je Zoričić.

Gradonačelnik Pule FILIP ZORIČIĆ u službenom posjetu Umagu

Delegacija Grada Pule predvođena gradonačelnikom Filipom Zoričićem 11. je studenog 2022. godine stigla u službeni posjet Gradu Umagu te je u uredu gradonačelnika u gostili gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, njegova zamjenica Floriana Bassanese Radin, pročelnik Upravnog odjela za opću upravu i društvene djelatnosti Slaviša Šmalc i pročelnik Upravnog odjela za komunalni sustav i prostorno planiranje Diego Banković.

Bila je ovo prilika da se g. Zoričiću te njegovoj pročelnici Upravnog odjela za društvene djelatnosti i mlade Ivani Sokolov, kao i pročelniku Upravnog odjela za komunalni sustav i imovinu Damiru Prhatu, predstave strateški projekti, a koji su prepoznati kao primjeri dobre prakse u Republici Hrvatskoj.

Gradonačelnik Umaga je s nadležnim pročelnicima predstavio projekt „Umag-grad djece“, politiku mladih, a time i demografsku politiku, Program društveno poticane stanogradnje, umaški Dom umirovljenika, projekt „Smart City-Green City“, gospodarsku zonu Ungarija, Umašku promenadu.



Filip Zoričić in visita a Umago

L'11 novembre 2022 una delegazione della città di Pola, con a capo il Primo cittadino Filip Zoričić, ha visitato ufficialmente la città di Umago. Tra i progetti presentati dal sindaco Bassanese, è stato posto l'accento sui progetti strategici “Smart City-Green City” e “Umago città dei bambini“, quest'ultimo diventato modello a livello nazionale, e per il quale il sindaco di Pola ha espresso particolare interesse.

Sono state altresì prese in analisi la situazione economica a livello locale e nazionale così come le opportunità di investimento per imprenditori e aziende, al fine di stabilire future collaborazioni tra le due città.

Difficile riassumere in una serata settantacinque anni di attività del sodalizio umagheso che sabato 26 novembre, presso il teatro cittadino "Antonio Coslovich", ha messo in scena uno spettacolo artistico-culturale davvero brillante.

La CI "Fulvio Tomizza" festeggia i 75 anni di attività

Storia e vita della nostra CI sono state rappresentate con un programma che ha suscitato tantissime emozioni e che ha rievocato le radici di un legame inscindibile, tra balli, scenette, canti e molto altro. Presenti pure i vertici della Città di Umago con il sindaco, i vicesindaci e il presidente del Consiglio, nonché i rappresentanti della Regione, dell'Unione italiana, dell'UPT, gli onorevoli Radin e Žiža, l'Ambasciatore Sacco e il Console Bradanini. Il ricco programma ha visto salire sul palco il coro misto, i minicantanti, Erika Šporčić Calabrò, Ondina Šimičić, Elena e Sergio Bernich, i gruppi di ballo e le filodrammatiche giovani e adulti, regalando altresì un gran finale, come da tradizione.



Brojne hvalevrijedne aktivnosti CRVENOG KRIŽA BUJŠTINE

Crveni križ Bujštine tijekom godine provodio je veliki niz hvalevrijednih akcija na području Umaga. Tako možemo izdvojiti obilježavanja Tjedna Crvenog križa, koji je trajao od 08.-15. svibnja povodom kojeg su na Trgu 1. svibnja priređene kratke prezentacije prve pomoći djeci umaških vrtića i škola.



Obilježavanju Svjetskog dana darivatelja krvi, 14. lipnja 2022. godine, pridružili su se brojni umaški kafići koji su gostima uz jutarnju kavicu dijelili prigodni šećer i informativni letak kao poziv na darivanje krvi. Odlična je atmosfera tog dana bila i na Trgu 1. svibnja gdje je obilježen Svjetski dan prve pomoći.

Krajem rujna je u Zajednici Talijana Umag organizirana akcija darivanja krvi, dok je 15. listopada organizirana 1. Smotra mladih Crvenog križa Istarske županije. Istoga dana obilježen je Svjetski dan reanimacije u suradnji s Nastavnim zavodom hitne medicinske službe -Ispostava Umag.



Na Europski dan suzbijanja trgovanja ljudima, 18. listopada 2022. godine, Crveni križ Bujštine je u suradnji s policijskim službenicima postavio instalaciju lutke koja je simbolizirala žrtvu trgovine ljudima. Eventu su se pridružili i učenici Srednje škole „Vladimir Gortan“ Buje izvedbom kratkog „performansa“.



LE NUMEROSE ATTIVITÀ DELLA CROCE ROSSA DEL BUIESE

Nel corso del 2022, la Croce Rossa del Buiese ha svolto una serie di attività davvero importanti per l'intera comunità, a dimostrazione che l'unione fa la forza. Così, dall'8 al 15 maggio scorso è stata celebrata la Settimana della Croce





Rossa, in occasione del quale si sono svolti in Piazza 1° maggio laboratori di primo soccorso per i bambini degli asili e delle scuole umaghesi. In questo senso, sono altresì state celebrate la Giornata mondiale dei donatori di sangue nonché la Giornata mondiale del primo soccorso.

A fine settembre, presso la CI di Umago, è stata organizzata la tradizionale giornata di donazione del sangue, mentre il 15 ottobre è stata organizzata la 1° Rassegna regionale dei giovani della Croce Rossa. Lo stesso giorno è stata celebrata la Giornata mondiale della rianimazione cardiopolmonare. Nel corso della Giornata europea contro la tratta degli esseri umani, invece, gli alunni della Scuola superiore "Vladimir Gortan" di Buie si sono esibiti in Piazza Primo maggio con una breve, ma significativa "performance" volta a sensibilizzare l'opinione pubblica.

Umaška aleja darivatelja krvi ove godine dobila još DVA NOVA IMENA

Ovogodišnji Dan dobrovoljnih darivatelja krvi, 25. listopada, obilježen je na svečani način, i to simboličnim posvećivanjem dviju lipa u Umaškoj aleji dobrovoljnih darivatelja krvi dvojici novih darivatelja koji su krv darovali preko 100 puta. Tako je na novouređenoj šetnici uz Aleju gradonačelnik Umaga Vili Bassanese svečano dočekao Vlatka Grubišu koji je krv darovao 101 put i Franka Melona koji je krv darovao 103 puta. Na samom događanju bili su prisutni i predsjednica Gradskog društva Crvenog križa Buje Đurđa Radošević te ravnatelj Hrvoje Kovačević, kao i predsjednik Gradskog vijeća Grada Umaga Ivan Belušić te resorni pročelnik Slavija Šmalc.

Ovim povodom je GDCK uručio zahvalnicu i darivatelju krvi koji je krv darovao 50 puta, Željku Balenoviću, dok su Dejan Favretto te Robert Marić bili spriječeni te su zahvalnice dobili naknadno. Dosad je 15 darivatelja krvi dobilo „svoju lipu“ uz koju se nalaze i njihova imena. Stvaranje aleje posvećene upravo njima znak je duboke zahvalnosti što Umag čine boljim mjestom. A, imena koja su, i koja će u budućnosti biti navedena uz svako



stablo, pomoći će nam da iskrena zahvala bude vječna te da njihova imena budu motivacija ostalim sugrađanima i sugrađanima odlučiti se postati dobrovoljni darivatelji krvi, a time produžiti ili spasiti nekome život.

Il Viale dei donatori di sangue si arricchisce di altri due nomi

In occasione della Giornata internazionale dei donatori di sangue, il 25 ottobre due nuovi tigli sono stati simbolicamente dedicati agli umaghesi che hanno donato il sangue più di 100 volte. Così, il sindaco Bassanese ha invitato ufficialmente Vlatko Grubiša e Franko Melon presso il Viale dei donatori di sangue, congratolandosi e ringraziando i due Umaghesi per aver scelto di donare il sangue rispettivamente 101 e 103 volte. All'evento erano presenti anche la presidente e il direttore della Croce Rossa del Buiese Đurđa Radošević e Hrvoje Kovačević nonché il presidente del Consiglio municipale Ivan Belušić e l'assessore Slavija Šmalc. In quest'occasione sono stati altresì consegnati i ringraziamenti a Željko Balenović, Dejan Favretto e Robert Marić. Va ricordato che fino ad oggi ben 15 donatori hanno ricevuto il proprio albero di tiglio lungo il Viale quale promemoria del sincero ringraziamento dell'intera comunità. Ora i loro nomi rimarranno per sempre nella storia di Umago.

Dodijeljena priznanja VOLONTERIMA Grada Umaga za 2022. godinu



La Città premia i VOLONTARI dell'anno

U petak 2. prosinca, povodom Međunarodnog dana volontera, Grad Umag je tradicionalno nagradio svoje volontere, ljude koji Umag čine boljim mjestom za život. Tako je gradonačelnik Bassanese, zajedno sa svojim najbližim suradnicima, službeno primio ovogodišnje laureate te im u ime svih građana iskreno i od srca čestitao na doprinosu. Ove su godine nagrade za volontere godine Grada Umaga otišle u ruke Antona Krizmanića (GDCK Buje), Lucije Lisica (Olimpik Umag), Danijela Teodorovića (Dom „Atilio Gamboc“ Umag) i Renate Orešković (Udruga „Pružam ti ruku-Ti porgo la mia mano“).

„U ime svih Umažanki i Umažana, ovim putem javno zahvaljujem svim volonterkama i volonterima koji nam svakodnevno ukazuju na činjenicu koliko je važno graditi zajednice temeljene na solidarnosti, uključivosti i brizi za drugoga. Vaš je doprinos zaista neprocjenjiv, a svojim svakodnevnim djelima činite našu zajednicu boljom i solidarnijom. Čestitam svima od srca Dan volontera!“ naglasio je gradonačelnik prilikom uručivanja zahvalnica.

Anche quest'anno la Città di Umago ha voluto valorizzare il lavoro di chi dedica la propria vita agli altri e allo sviluppo della comunità. Così, in occasione della Giornata internazionale del volontariato, presso la Sala del Consiglio si è svolta la cerimonia di premiazione dei volontari dell'anno, titolo conferito quest'anno ad Anton Krizmanić (Croce Rossa del Buiese), Lucija Lisica (Olimpik Umag), Danijel Teodorović (Centro per anziani e disabili „Atilio Gamboc“ Umag) e Renata Orešković (Associazione „Pružam ti ruku-Ti porgo la mia mano“). Congratulazioni di cuore e GRAZIE!



A Umago si è tenuta la prima di una serie di conferenze nell'ambito del progetto

“La polizia consiglia: tuteliamo i nostri nonni”

La Questura Istriana, la Regione Istriana, la stazione radiofonica Radio Istria e le città e i comuni dell'Istria stanno attuando il progetto “La polizia consiglia: tuteliamo i nostri nonni”, iniziativa mirata alla prevenzione di frodi e truffe ai danni delle persone anziane. Il progetto è composto da diverse attività, una delle quali consiste nell'educazione sul tema dei potenziali inganni e raggiri e su come evitarli. Lo scorso 3 agosto la sala del Consiglio Municipale di Umago ha ospitato il primo di una serie di corsi formativi a cui hanno partecipato gli ufficiali di polizia di Umago, i dipendenti della Casa per anziani e disabili “Atilio Gamboc”, gli esponenti della Croce Rossa di Buie, i membri della sezione umaghesa dell'Unione dei pensionati croati, i dipendenti dell'UPA “Ante Babić” e della Biblioteca civica di Umago, nonché i rappresentanti delle associazioni che si occupano delle persone anziane. L'obiettivo è fornire a tutti gli addetti le informazioni più importanti su possibili frodi ai danni degli anziani e sulle modalità di prevenzione e denuncia alle autorità competenti.

U Umagu održano prvo u nizu predavanja u okviru projekta „POLICIJA PORUČUJE: ZAŠTITIMO NAŠE NONIĆE“

Policajska uprava Istarska, Istarska županija, Radio Istra te svi gradovi i općine u Istri, provode projekt „Policija poručuje: zaštitimo naše noniće“ s ciljem prevencije prijevara starijih osoba. Projekt se sastoji od nekoliko aktivnosti, od kojih je jedna edukacija svih osoba koje su u kontaktu sa starijim osobama na temu potencijalnih prijevara i savjeta kako prijevare izbjeći. Prva u nizu edukacija održana je 3. kolovoza o.g. u Umagu u Vijećnici Grada Umaga.

Edukaciji u Umagu prisustvovali su djelatnici Policijske postaje Umag, umaškog Doma za starije i nemoćne osobe „Atilio Gamboc“, Crvenog križa Buje, članovi umaške podružnice Sindikata umirovljenika Hrvatske, djelatnici POU „Ante Babić“ Umag i Gradske knjižnice Umag te predstavnici udruga koje okupljaju ili se

bave aktivnostima usmjerenima ka starijim osobama. Cilj edukacije je upravo ključnim osobama u sustavu dati osnovne informacije o mogućnostima prijevara starijih osoba te informacije o načinu njihovog sprječavanja i prijavljivanja te dogovor oko senzibiliziranja šire javnosti, posebice samih osoba starije životne dobi o ovj temi.

MOJA OSOBA OD POVJERENJA U SLUČAJU HITNOŠĆE
(ime, prezime, broj telefona)

OSOBE OD POVJERENJA:

- Izgradite odnos povjerenja sa starijom osobom o kojoj brinete
- Povremeno razgovarajte sa starijom osobom o kojoj brinete o novim načinima prijave
- Osmislite način na koji će vas starija osoba kontaktirati u slučaju da posumnate da je prevarena

POTRAŽITE SAVJET:

Hrvatski Crveni križ - Gradsko društvo Crvenog križa Buje
+385 (0)52 772 446
info@crvenikrizbuje.hr

Grad Umag-Umag
Viša stručna suradnica za socijalnu skrb i zdravstvo:
Dajana Bose Kovčević
+385 (0)52 702 917
dajana.bose.kovcevic@umag.hr

PRIJAVITE:
- nazovite 192
- dodite u najbližu policijsku postaju

MINISTARSTVO UNUTARNJIH POSLOVA
POLICIJSKA UPRAVA ISTARSKA

Policijska postaja Umag-Umag
s Ispostovom Buje-Buje
Jadranska ulica 11, 52 470 Umag
+385 (0)52 533 439
pp.umag@mup.hr
istarska@policija.hr

PRIJEVARE?

KOLIKO SMO SIGURNI KADA KOMUNICIRAMO S NEPOZNATIM OSOBAMA?

...sospetti di essere stata truffata.

PER CHIEDERE CONSIGLIO:

Croce Rossa del Buiese
+385 (0)52 772 446
info@crvenikrizbuje.hr

Città di Umag-Umag
Collaboratrice professionale superiore per la previdenza sociale e sanità:
Dajana Bose Kovčević
+385 (0)52 702 917
dajana.bose.kovcevic@umag.hr

PER SPORGERE DENUNCIA:
- chiamare il 192
- recarsi nella stazione di polizia di vicina

DIREZIONE DEGLI AFFARI INTERNI
UFFICIO DI POLIZIA DELL'ISTRIA

Policijska postaja Umag-Umag
s Ispostovom Buje-Buje
Jadranska ulica 11, 52 470 Umag
+385 (0)52 533 439
pp.umag@mup.hr
istarska@policija.hr

TRUFFE?

QUANTO SMO SIGURI QUANDO COMUNICHIAMO CON GLI ESTRANEI?

IstraConnect: od 7. studenog besplatna autobusna linija na relaciji **Umag** – **Bolnica Izola**

U okviru projekta »IstraConnect - Jačanje prekogranične suradnje kroz razvoj održivog koncepta multimodalne mobilnosti putnika«, sufinanciranog iz programa Interreg V-A Slovenija – Hrvatska, a kojeg su 29. lipnja ove godine predstavili gradonačelnici Pirana, Izole i Umaga, u ponedjeljak 7. studenog 2022. godine počela je prometovati **besplatna pilot autobusna linija Umag - Buje - Kaldanija - Plovanija - Sečovlje - Lucija - Izola**.

Provedba projekta je započela 1. lipnja 2022. godine i trajat će 13 mjeseci, do 30. lipnja 2023. godine. Vrijednost projekta je 467.154,00 EUR, a sufinanciranje programa iz sredstava EFRR iznosi 397.080,90 EUR. Odobrena sredstva za partnere su: Općina Piran 141.696,00 EUR, Grad Buje 88.006,50 EUR, Općina Izola 102.397,50 EUR, Grad Umag 135.054,00 EUR.

Cilj projekta je jačanje partnerstva između javnih organa i dionika kroz razvoj modela multimodalnog prekograničnog javnog prijevoza putnika za stanovnike pograničnog područja, koji će biti testiran uvođenjem pilot autobusne linije za prijevoz dnevnih migranata (učenika, srednjoškolaca, studenata, zaposlenika, korisnika zdravstvenih usluga i dr.). Osim uvođenja pilotne autobusne linije, za potrebe Grada Buja i Općine Piran će biti nabavljeno 18 e-bicikala, zahvaljujući kojima će se poboljšati ponuda održivih modela prijevoza.



IstraConnect: dal 7 novembre trasporto autobus gratuito da Umago all'Ospedale generale di Isola

Nell'ambito del progetto "IstraConnect - Rafforzamento della cooperazione transfrontaliera attraverso lo sviluppo del concetto sostenibile di mobilità multimodale attraverso lo sviluppo del concetto sostenibile di mobilità multimodale dei passeggeri", cofinanziato dal programma Interreg V-A Slovenia – Croazia e presentato lo scorso 29 giugno dai sindaci di Pirano, Isola e Umago, lunedì 7 novembre 2022 è stata inaugurata la **linea di trasporto autobus Umago – Buie – Caldanja - Plovania – Sicciolle – Lucia – Isola**.

L'attuazione del progetto è iniziata lo scorso 1 giugno e durerà tredici mesi,

ovvero fino al 30 giugno 2023. Il valore del progetto è di 467.154,00 euro, contando che dal programma EFRR sono stati stanziati 397.080,90 euro. I fondi approvati per i partner sono: Comune di Pirano 141.696,00 euro, Città di Buie 88.006,50 euro, Comune di Isola 102.397,50, Città di Umago 135.054,00 euro. L'obiettivo del progetto è rafforzare il partenariato tra gli organi pubblici e le parti interessate attraverso lo sviluppo di un modello di trasporto pubblico transfrontaliero multimodale e gratuito per i residenti delle zone di confine, che sarà collaudato introducendo un autobus di linea per il trasporto quotidiano di pendolari (scolarische, liceali, studenti universitari, lavoratori, utenti dei servizi sanitari, ecc.). Oltre all'introduzione dell'autobus di linea, per le esigenze della Città di Buie e del Comune di Pirano verranno acquistate 18 bici elettriche, grazie alle quali l'offerta di trasporto sostenibile si allargherà ulteriormente.

Učilište Umag nudi usluge BESPLATNOG OBRAZOVANJA putem sustava vaučera

POU Umag pruža mogućnost obrazovanja nezaposlenih i zaposlenih građana putem vaučera koji omogućuju besplatno stjecanje mikrokvalifikacija i djelomičnih kvalifikacija. Sustav vaučera razvijen je u okviru Nacionalnog plana oporavka i otpornosti, čime se zaposlenim i nezaposlenim osobama s navršenih 15 godina života pruža mogućnost financiranja obrazovanja u prosječnom iznosu od 10.000 kuna. Vaučer će se moći iskoristiti za upis u programe obrazovanja odraslih koje provode ustanove diljem Hrvatske, a u sustav se uključilo i POU Umag. Riječ je o Programu obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije Internetski marketing i brendiranje, Programu obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije društveno odgovorno poslovanje, Programu obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije gospodarenje otpadom te o Programima za stjecanje djelomične kvalifikacije Asistent za upravljanje projektima / asistentica za upravljanje projektima i djelomične kvalifikacije Knjigovođa - knjigovotkinja. U pripremi je i Program obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije uporaba osnovne informacijske tehnologije u uredskom poslovanju.

Korisnik samostalno odabire obrazovni program te odobreni vaučer može aktivirati u roku od 6 mjeseci nakon odobrenja zahtjeva. Prijava se vrši putem aplikacije „Moj vaučer“ koju je razvio Hrvatski zavod za zapošljavanje, a cjelovita informacija se nalazi i na web stranici Učilišta Umag www.uciliste-umag.hr



L'UPA di Umago offre servizi di istruzione gratuiti attraverso il sistema di voucher

L'UPA "Ante Babić" di Umago offre dei corsi formativi per disoccupati e occupati attraverso un sistema di voucher che consentono l'acquisizione gratuita di microqualifiche e qualifiche parziali. Il sistema dei voucher è stato sviluppato nell'ambito del Piano nazionale per la ripresa e la resilienza, il quale offre finanziamenti di 10 mila kune per i corsi di formazione per occupati e disoccupati di età superiore ai 15 anni. Il voucher può essere utilizzato per l'iscrizione a programmi di formazione professionale degli adulti implementati da varie istituzioni nazionali e a cui ha aderito l'UPA di Umago. Trattasi nella fattispecie dei programmi didattico-professionali per la microqualificazione nei settori di Internet Marketing

e Branding, gestione delle imprese, gestione dei rifiuti e per i programmi di qualificazione parziale. È inoltre in fase di preparazione il Programma di formazione per l'acquisizione della microqualifica per l'uso delle fondamentali informatiche nelle tecnologie e operazioni d'ufficio.

I candidati scelgono autonomamente il percorso formativo e possono attivare il voucher entro 6 mesi dall'approvazione della domanda. La presentazione delle domande viene effettuata tramite l'applicazione "Il mio voucher" sviluppata dall'Ente croato per il collocamento al lavoro. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito dell'Università popolare aperta di Umago all'indirizzo www.uciliste-umag.hr.

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI



30. 5. 2022.
Dan državnosti - Giornata dello Stato



22. 6. 2022.
Dan antifašističke borbe - Giornata della lotta antifascista



5. 8. 2022.
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti te Dan hrvatskih branitelja
Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale e dei
difensori della Guerra Patria



9. 9. 2022.
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco
Commemorazione vittime del San Marco



1. 11. 2022.
Svi sveti - Ognissanti



18. 11. 2022.
Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i na žrtvu Vukovara
i Škabrnje - Giornata del ricordo delle vittime della Guerra
Patria e delle vittime di Vukovar e Škabrnja

ZANIMLJIVOSTI CURIOSITÀ

OBNOVLJENA

*krušna
peć* U VALICI

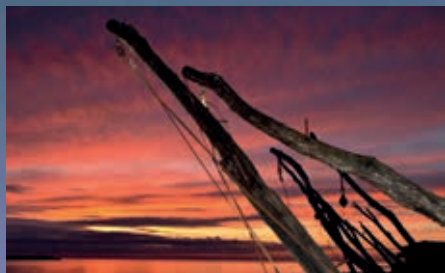
Grad Umag je ove godine obnovio krušnu peć iz Valice iz 1949./50. godine sa željom očuvanja baštine našeg lokaliteta te pružanja zaslužene dugovječnosti.

RISTRUTTURATO IL

*forno
a legna*
DI VALIZZA

La Città di Umago quest'anno ha ristrutturato il forno a legna di Valizza costruito nel 1949-50 con l'obiettivo di preservare il patrimonio della nostra località.





Valter Načinović

Naše grue

Le nostre grue



Armida Travaš

Šetnja kroz stari grad

Passeggiata nel centro storico



Boris Baran

Seget

Seghetto

*Šetno!
Cuguri!*



Sandi Ivanušec

ATP stadium "Goran Ivanišević"



Dejana Medica

Katoro

Catoro



Mia Pretula

Naša šetnica

Il nostro lungomare



Nevenka Zajc
Oaza mira
Oasi di pace



Alen Zubin
Umag(o) IN-OUT



Neven Gerencir
NLO grada Umaga
UFO umaghese



Dejana Medica



Martina Dagostini
Lovrečica
San Lorenzo



Matija Alessio
Grue



Miroslav Pretula
Tradicija, život i riba
Tradizione, vita e pesce

